

ANNEX I: GENERAL CONDITIONS

FOR SUPPLY CONTRACTS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND

CONTENT

Sadržaj

PRELIMINARY PROVISIONS / PRELIMINARNE ODREDBE	3
Article / Članak 1 – Definitions / Definicije	3
Article / Članak 2 - Language of the contract / Jezik Ugovora	3
Article / Članak 3 - Order of precedence of contract documents / Red prvenstva ugovornih dokumenata	3
Article / Članak 4 – Communications / Komunikacije	3
Article / Članak 6 – Subcontracting / Podugovaranje	4
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY / OBVEZE UGOVORNOG TIJELA	6
Article / Članak 7 - Supply of documents / Opskrba dokumentima	6
Article / Članak 8 - Assistance with local regulations / Pomoć s lokalnim propisima	6
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBVEZE IZVOĐAČA	7
Article / Članak 9 - General obligations / Opće obveze	7
Article / Članak 10 - Origin / Podrijetlo	12
Article / Članak 11 - Performance guarantee / Jamstvo izvedbe	13
Article / Članak 12 - Liabilities and insurance / Odgovornosti i osiguranje	14
Article / Članak 13 - Programme of implementation of the tasks / Program realizacije zadataka	17
Article / Članak 14 - Contractor's drawings / Nacrti izvođača	18
Article / Članak 15 - Sufficiency of tender prices / Dostatnost ponuđenih cijena	19
Article / Članak 16 - Tax and customs arrangements / Porezni i carinski aranžmani	20
Article / Članak 17 - Patents and licences / Patenti i licence	21
IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / PROVEDBA ZADATAKA I KAŠNJENJA	21
Article / Članak 18 - Commencement order/ Naredba za početak rada	21
Article / Članak 19 - Period of implementation of the tasks / Razdoblje provedbe zadataka	22
Article / Članak 20 - Extension of period of implementation of the tasks / Produljenje roka provedbe zadataka	22
Article / Članak 21 - Delays in implementation of the tasks	23
Article / Članak 22 - Amendments / Izmjene i dopune	24
Article / Članak 23 - Suspension / Obustava	26
MATERIALS AND WORKMANSHIP / MATERIALS AND WORKMANSHIP	28
Article / Članak 24 - Quality of supplies / Kvalitet roba	28
Article / Članak 25 - Inspection and testing / Pregled i testiranje	28
PAYMENTS / PLAĆANJA	30
Article / Članak 26 - General principles / Opća načela	30
Article / Članak 27 - Payment to third parties / Plaćanja trećim stranam	33
Article / Članak 28 - Delayed payments / Odgođena plaćanja	33
ACCEPTANCE AND MAINTENANCE / ACCEPTANCE AND MAINTENANCE	34
Article / Članak 29 - Delivery / Dostava	34
Article / Članak 30 - Verification operations / Operacije provjere	35
Article / Članak 31 - Provisional acceptance / Privremeni prihvati	36
Article / Članak 32 - Warranty obligations / Jamstvene obveze	38
Article / Članak 33 - After-sales service / Postprodajne usluge	39
Article / Članak 34 - Final acceptance / Konačni prihvati	39
BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION / KRŠENJE UGOVORA I RASKID	40
Article / Članak 35 - Breach of contract / Kršenje ugovora	40
Article / Članak 36 - Termination by the contracting authority / Raskid od strane Ugovornog tijela	41
Article / Članak 37 - Termination by the contractor / Raskid ugovora od strane izvođača	44
Article / Članak 38 - Force majeure / Viša sila	44
Article / Članak 39 - Decease / Smrt	46

SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW / RJEŠAVANJE SPOROVA I PRIMJENJIVI ZAKON	46
<i>Article / Članak 40 - Settlement of disputes / Rješavanje sporova</i>	<i>46</i>
<i>Article / Članak 41 - Applicable law / Primjenjivi zakon.....</i>	<i>47</i>
FINAL PROVISIONS / ZAVRŠNE ODREDBE	47
<i>Article / Članak 42 - Administrative sanctions / Administrativne sankcije.....</i>	<i>47</i>
<i>Article / Članak 43 - Verifications, checks and audits by European Union bodies / Verifikacije, provjere i revizije od strane tijela Europske Unije.....</i>	<i>48</i>
<i>Article / Članak 44 - Data protection / Zaštita podataka.....</i>	<i>50</i>

PRELIMINARY PROVISIONS / PRELIMINARNE ODREDBE

Article / Članak 1 – Definitions / Definicije

- 1.1. The headings and titles in these general conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract. / Naslovi u ovim općim uvjetima neće se uzeti kao njihov dio niti će se uzeti u obzir pri tumačenju ugovora.
- 1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa. / Ako to kontekst dopušta, smatrat će se da riječi u jednini uključuju množinu i obrnuto, a riječi u muškom rodu će se smatrati da uključuju ženski rod i obrnuto.
- 1.3. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity. / Riječi koje označavaju osobe ili strane uključuju tvrtke i tvrtke i sve organizacije koje imaju pravnu sposobnost.
- 1.4. The definitions of the terms used throughout these general conditions are laid down in the 'Glossary of terms', Annex A1a to the practical guide, which forms an integral part of the contract. / Definicije pojmova koji se koriste u ovim općim uvjetima navedene su u „Rječniku pojmova”, Prilog A1a praktičnog vodiča, koji čini sastavni dio ugovora.

Article / Članak 2 - Language of the contract / Jezik Ugovora

- 2.1. The language of the contract and of all communications between the contractor, contracting authority and project manager or their representatives shall be as stated in the special conditions. / Jezik ugovora i sve komunikacije između izvođača, naručitelja i voditelja projekta ili njihovih predstavnika bit će onaj koji je naveden u posebnim uvjetima.

Article / Članak 3 - Order of precedence of contract documents / Red prvenstva ugovornih dokumenata

- 3.1. The order of precedence of the contract documents shall be stated in the contract. / Redoslijed prvenstva ugovorne dokumentacije mora biti naveden u ugovoru.

Article / Članak 4 – Communications / Komunikacije

- 4.1. Any written communication relating to this contract between the contracting authority or the project manager, and the contractor shall state the contract title and identification number, and shall be sent by post, cable, telex, facsimile transmission, e-mail or personal delivery, to the appropriate addresses designated by the parties for that purpose in the special conditions. / Svaka pisana komunikacija koja se odnosi na ovaj ugovor između ugovornog tijela ili voditelja projekta i izvođača mora sadržavati naslov ugovora i identifikacijski broj te se šalje poštom, kabelom, teleksom, faksom, e-poštom ili osobnom dostavom na odgovarajuće adrese koje su u tu svrhu odredile stranke u posebnim uvjetima.
- 4.2. If the sender requires evidence of receipt, it shall state such requirement in its communication and shall demand such evidence of receipt whenever there is a deadline for the receipt of the communication. In any event, the sender shall take all the necessary measures to ensure timely receipt of its communication. / Ako pošiljatelj zahtijeva dokaz o primitku, dužan je to navesti u svojoj komunikaciji i zahtijevati takav dokaz o primitku kad god postoji rok za primitak komunikacije. U svakom slučaju, pošiljatelj će poduzeti

sve potrebne mjere kako bi osigurao pravovremeni primitak svoje komunikacije.

- 4.3. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words 'notify', 'consent', 'certify', 'approve' or 'decide' shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed. / Gdje god ugovor predviđa davanje ili izdavanje bilo kakve obavijesti, suglasnosti, odobrenja, potvrde ili odluke, osim ako nije drugačije navedeno, takva obavijest, suglasnost, odobrenje, potvrda ili odluka moraju biti u pisanom obliku i riječi 'obavijestiti', 'suglasnost', 'potvrditi', 'odobriti' ili 'odlučiti' tumačit će se u skladu s tim. Nijedan takav pristanak, odobrenje, potvrda ili odluka ne smiju se neopravdano uskratiti ili odgoditi.
- 4.4. Any oral instructions or orders shall be confirmed in writing. / Sve usmene upute ili nalozi moraju biti potvrđeni u pisanom obliku.

Article / Članak 5 - Assignment

- 5.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the contractor transfers its contract or part thereof to a third party. / Ustupanje je valjano samo ako se radi o pisanom ugovoru kojim izvođač prenosi svoj ugovor ili njegov dio na treću osobu.
- 5.2. The contractor shall not, without the prior consent of the contracting authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases: / Izvođač ne smije, bez prethodne suglasnosti naručitelja, ustupiti ugovor ili bilo koji njegov dio, niti bilo koju korist ili interes prema njemu, osim u sljedećim slučajevima:
- a) a charge, in favour of the contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract; or / naknada, u korist izvođačevih bankara, za bilo koji novac koji dospijeva ili će dospjeti prema ugovoru; ili
 - b) the assignment to the contractor's insurers of the contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the contractor's loss or liability. / ustupanje izvođačevim osigurateljima prava izvođača da dobije olakšicu protiv bilo koje druge odgovorne osobe u slučajevima kada su osiguratelji oslobodili izvođačev gubitak ili odgovornost.
- 5.3. For the purpose of Article 5.2, the approval of an assignment by the contracting authority shall not relieve the contractor of its obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned. / U svrhu članka 5.2., odobrenje ustupanja od strane ugovornog tijela ne oslobađa izvođača njegovih obveza za dio ugovora koji je već izvršen ili dio koji nije dodijeljen.
- 5.4. If the contractor has assigned the contract without authorisation, the contracting authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36. / Ako je izvođač ustupio ugovor bez ovlaštenja, naručitelj može, bez službene obavijesti o tome, pravomoćno primijeniti sankciju za kršenje ugovora predviđenu člancima 35. i 36.
- 5.5. Assignees shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier. / Opunomoćenici moraju zadovoljiti kriterije prihvatljivosti primjenjive za dodjelu ugovora i ne smiju potpadati pod kriterije isključenja opisane u dosjeu natječaja.

Article / Članak 6 – Subcontracting / Podugovaranje

- 6.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the contractor entrusts performance of a part of the contract to a third party. / Podugovor je valjan samo

ako se radi o pisanom ugovoru kojim izvođač povjerava izvršenje dijela ugovora trećoj osobi.

- 6.2. The contractor shall request to the contracting authority the authorisation to subcontract. The request must indicate the elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subcontractors. The contracting authority shall notify the contractor of its decision within 30 days of receipt of the request, stating reasons should it withhold such authorisation. / Izvođač će od naručitelja zatražiti odobrenje za podugovaranje. U zahtjevu moraju biti naznačeni elementi ugovora koji se daju u podugovor i identitet podizvođača. Javni naručitelj će obavijestiti izvođača o svojoj odluci u roku od 30 dana od primitka zahtjeva, navodeći razloge ako uskrati takvo odobrenje.
- 6.3. Subcontractors shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract. They shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier and the contractor shall ensure that they are not subject to EU restrictive measures. / Podizvođači moraju zadovoljiti kriterije prihvatljivosti koji se primjenjuju za dodjelu ugovora. Ne smiju potpadati pod kriterije isključenja opisane u dokumentaciji natječaja, a izvođač mora osigurati da ne podliježu restriktivnim mjerama EU-a.
- 6.4. No subcontract creates contractual relations between any subcontractor and the contracting authority. / Nikakav podugovor ne stvara ugovorne odnose između bilo kojeg podizvođača i naručitelja.
- 6.5. The contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of its subcontractors and their agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the contractor, its agents or employees. The approval by the contracting authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subcontractor to perform any part of the tasks shall not relieve the contractor of any of its obligations under the contract. / Izvođač će biti odgovoran za djela, propuste i nemare svojih podizvođača i njihovih agenata ili zaposlenika, kao da su to djela, propuste ili nemari izvođača, njegovih agenata ili zaposlenika. Odobrenje naručitelja podugovaranja bilo kojeg dijela ugovora ili podizvođača za obavljanje bilo kojeg dijela zadataka ne oslobađa izvođača bilo koje od njegovih obveza prema ugovoru.
- 6.6. If a subcontractor has undertaken any continuing obligation extending for a period exceeding that of the warranty period under the contract towards the contractor in respect of the supplies provided by the subcontractor, the contractor must, at any time after the expiration of the warranty period, transfer immediately to the contracting authority, at the contracting authority's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof. / Ako je podizvođač preuzeo bilo kakvu trajnu obvezu koja se proteže na razdoblje koje premašuje razdoblje jamstva prema ugovoru prema izvođaču u pogledu robe koju je osigurao podizvođač, izvođač mora, u bilo kojem trenutku nakon isteka jamstvenog roka, odmah prenijeti naručitelju, na zahtjev i trošak naručitelja, korist od takve obveze za njezino neisteklo trajanje.
- 6.7. If the contractor enters into a subcontract without approval, the contracting authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36. / Ako izvođač sklopi podugovor bez odobrenja, naručitelj može, bez službene obavijesti o tome, pravomoćno primijeniti sankciju za kršenje ugovora predviđenu člancima 35. i 36.
- 6.8. If a subcontractor is found by the contracting authority or the project manager to be incompetent in discharging its duties, the contracting authority or the project manager may request the contractor forthwith, either to provide a subcontractor with qualifications and experience acceptable to the contracting authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself. / Ako ugovorno tijelo ili voditelj projekta utvrdi da je podizvođač nekompetentan u obavljanju svojih dužnosti, ugovorno tijelo ili voditelj projekta mogu od izvođača odmah zatražiti da podizvođaču pruži kvalifikacije i iskustvo prihvatljivo naručitelju kao zamjenu, ili za nastavak same provedbe zadataka.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY / OBVEZE UGOVORNOG TIJELA

Article / Članak 7 - Supply of documents / Opskrba dokumentima

- 7.1. Save where otherwise provided in the special conditions, within 30 days of the signing of the contract, the contracting authority shall provide the contractor, free of charge, with a copy of the drawings prepared for the implementation of the tasks and a copy of the specifications and other contract documents. The contractor may purchase additional copies of these drawings, specifications and other documents, in so far as they are available. Upon final acceptance, the contractor shall return to the contracting authority all drawings, specifications and other contract documents. / Osim ako je drugačije predviđeno posebnim uvjetima, u roku od 30 dana od potpisivanja ugovora, ugovorno tijelo će izvođaču, besplatno, dostaviti kopiju nacрта pripremljenih za provedbu zadataka i kopiju specifikacija i druge ugovorne dokumente. Izvođač može kupiti dodatne kopije ovih crteža, specifikacija i drugih dokumenata, ako su dostupni. Nakon konačnog prihvatanja, izvođač će vratiti naručitelju sve nacрте, specifikacije i druge ugovorne dokumente.
- 7.2. The contracting authority shall co-operate with the contractor to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract. / Ugovorno tijelo će surađivati s izvođačem radi pružanja informacija koje ovaj može razumno zahtijevati radi izvršenja ugovora.
- 7.3. The contracting authority shall notify the contractor of the name and address of the project manager. / Ugovorno tijelo će obavijestiti izvođača o imenu i adresi voditelja projekta.
- 7.4. Unless it is necessary for the purposes of the contract, the drawings, specifications and other documents provided by the contracting authority shall not be used or communicated to a third party by the contractor without the prior consent of the contracting authority. / Osim ako je to potrebno za potrebe ugovora, izvođač ne smije koristiti nacрте, specifikacije i druge dokumente koje je dostavio ugovorni organ niti ih priopćiti trećoj strani bez prethodnog pristanka ugovornog tijela.
- 7.5. The project manager shall have authority to issue to the contractor administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the contract and the remedying of any defects therein. / Voditelj projekta ima ovlasti izdavati izvođaču administrativne naloge koji uključuju takve dopunske dokumente i upute koji su potrebni za pravilno izvršenje ugovora i otklanjanje bilo kakvih nedostataka u njemu.
- 7.6. The special conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the contracting authority and the project manager to approve drawings and other documents provided by the contractor. / Posebni uvjeti moraju naznačiti postupak koji su ugovorno tijelo i voditelj projekta koristili, ako je potrebno, za odobravanje nacрта i drugih dokumenata koje je dostavio izvođač.

Article / Članak 8 - Assistance with local regulations / Pomoć s lokalnim propisima

- 8.1. The contractor may request the assistance of the contracting authority in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, orders or bye-laws of the country where the supplies are to be delivered which may affect the contractor in the performance of its obligations under the contract. The contracting authority may provide the assistance requested to the contractor at the contractor's cost./ Izvođač može zatražiti pomoć od naručitelja u dobivanju primjeraka zakona, propisa i informacija o lokalnim običajima, naredbama ili podzakonskim aktima zemlje u koju se roba treba isporučiti, a koji mogu

- utjecati na izvođača u izvršavanju njegovih obveza prema ugovor. Ugovorno tijelo može pružiti traženu pomoć izvođaču o trošku izvođača.
- 8.2. The contractor shall duly notify the contracting authority of details of the supplies so that the contracting authority can obtain the requisite permits or import licences. / Izvođač će uredno obavijestiti naručitelja o detaljima robe kako bi naručitelj mogao dobiti potrebne dozvole ili uvozne dozvole.
- 8.3. The contracting authority will undertake to obtain, in accordance with the special conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the tasks. / Ugovorno tijelo će se obvezati da će, u skladu s posebnim uvjetima, ishoditi potrebne dozvole ili uvozne dozvole u razumnom roku, vodeći računa o rokovima provedbe zadaća.
- 8.4. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the supplies are to be delivered, the contracting authority provides reasonable assistance to the contractor, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the country in which the supplies are to be delivered, including work and residence permits, for the personnel whose services the contractor and the contracting authority consider necessary, as well as residence permits for their families. / Podložno odredbama zakona i propisa o stranom radu zemlje u kojoj se roba treba isporučiti, ugovorno tijelo pruža razumnu pomoć izvođaču, na njegov zahtjev, za njegovu prijavu za sve vize i dozvole koje zahtijeva zakon zemlje u koju se roba treba isporučiti, uključujući radne i boravišne dozvole, za osoblje čije usluge izvođač i ugovorno tijelo smatraju potrebnima, kao i boravište dozvole za svoje obitelji.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBVEZE IZVOĐAČA

Article / Članak 9 - General obligations / Opće obveze

- 9.1. The contractor shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice. / Izvođač će izvršiti ugovor s dužnom pažnjom, učinkovitošću i marljivošću u skladu s najboljom profesionalnom praksom.
- 9.2. The contractor shall, in accordance with the provisions of the contract, supply (deliver, unload, commission) the supplies and carry out any other work including the remedying of any defects in the supplies. The supply may include, as an incidental matter, siting and installation operations. The contractor shall also provide all necessary equipment, supervision, labour and facilities required for the implementation of the tasks. / Izvođač će, u skladu s odredbama ugovora, isporučiti (isporučiti, istovariti, pustiti u rad) robu i izvršiti sve druge radove uključujući otklanjanje nedostataka na robu. Isporuka može uključivati, kao sporednu stvar, radnje postavljanja i instalacije. Izvođač također osigurava svu potrebnu opremu, nadzor, radnu snagu i objekte potrebne za provedbu zadataka.
- 9.3. The contractor shall comply with administrative orders given by the project manager. Where the contractor considers that the requirement of an administrative order goes beyond the scope of the contract, it shall, give notice with reasons to the project manager. If the contractor fails to notify within 30 days period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of the administrative order shall not be suspended because of this notice. / Izvođač će se pridržavati administrativnih naloga voditelja projekta. Ako izvođač smatra da zahtjev administrativnog naloga nadilazi opseg ugovora, o tome će o tome obavijestiti voditelja projekta s razlozima. Ako izvođač ne dostavi obavijest u roku od 30 dana od dana primitka iste, zabranjuje mu se to učiniti. Izvršenje upravnog naloga neće biti obustavljeno zbog ove obavijesti.

- 9.4. The contractor shall supply, without delay, any information and documents to the contracting authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed. / Izvođač će naručitelju i Europskoj komisiji na zahtjev bez odgode dostaviti sve informacije i dokumente u vezi s uvjetima u kojima se ugovor izvršava.
- 9.5. The contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the country where the supplies are to be delivered and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The contractor shall indemnify the contracting authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the contractor, its employees and their dependants of such laws and regulations. / Izvođač će poštivati i pridržavati se svih zakona i propisa koji su na snazi u zemlji u koju se roba isporučuje te će osigurati da njegovo osoblje, njihovi uzdržavanici i njegovi lokalni zaposlenici također poštuju i pridržavaju se svih takvih zakona i propisa. Izvođač će oštetiti ugovorno tijelo od bilo kakvih potraživanja i postupaka koji proizlaze iz bilo kakvog kršenja takvih zakona i propisa od strane izvođača, njegovih zaposlenika i njihovih članova obitelji.
- 9.6. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the contract, either partially or totally, the contractor shall immediately and at its own initiative record it and report it to the contracting authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the contractor to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such event the contractor shall give priority to solving the problem rather than determining liability. / U slučaju da neki nepredviđeni događaj, radnja ili propust izravno ili neizravno ometa izvršenje ugovora, bilo djelomično ili u cijelosti, izvođač će to odmah i na vlastitu inicijativu evidentirati i prijaviti naručitelju. Izvješće će sadržavati opis problema i naznaku datuma na koji je počeo te korektivne radnje koje je poduzeo izvođač kako bi osigurao potpunu usklađenost sa svojim obvezama prema ugovoru. U tom slučaju izvođač će dati prioritet rješavanju problema, a ne utvrđivanju odgovornosti.
- 9.7. Subject to Article 9.9, the contractor undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the contracting authority. The contractor shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its –personnel the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the contracting authority, except where the contracting authority declares the contract to be confidential. / U slučaju da neki nepredviđeni događaj, radnja ili propust izravno ili neizravno ometa izvršenje ugovora, bilo djelomično ili u cijelosti, izvođač će to odmah i na vlastitu inicijativu evidentirati i prijaviti naručitelju. Izvješće će sadržavati opis problema i naznaku datuma na koji je počeo te korektivne radnje koje je poduzeo izvođač kako bi osigurao potpunu usklađenost sa svojim obvezama prema ugovoru. U tom slučaju izvođač će dati prioritet rješavanju problema, a ne utvrđivanju odgovornosti.
- 9.8. If the contractor is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the contracting authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the contracting authority may result in the termination of the contract. / Ako je izvođač zajednički pothvat ili konzorcij dviju ili više osoba, sve te osobe bit će zajednički i pojedinačno vezane u pogledu obveza iz ugovora, uključujući bilo koji nadoknadiivi iznos. Osoba koju je konzorcij odredio da djeluje u njegovo ime za potrebe ugovora imat će ovlasti obvezivati konzorcij i jedini je sugovornik za sve ugovorne i financijske aspekte. Sastav ili ustroj zajedničkog pothvata

ili konzorcija ne smije se mijenjati bez prethodne suglasnosti naručitelja. Svaka promjena sastava konzorcija bez prethodne suglasnosti naručitelja može rezultirati raskidom ugovora.

- 9.9. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the contractor shall take all relevant measures to ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. Additional communication activities required by the European Commission are described in the Special Conditions. All visibility and, if applicable, communication activities must comply with the latest Communication and Visibility Requirements for EU-funded external action, laid down and published by the European Commission. / Osim ako Europska komisija zahtijeva ili se drugačije dogovori, izvođač će poduzeti sve relevantne mjere kako bi osigurao najveću vidljivost financijskog doprinosa Europske unije. Dodatne komunikacijske aktivnosti koje zahtijeva Europska komisija opisane su u Posebnim uvjetima. Sve vidljivosti i, ako je primjenjivo, komunikacijske aktivnosti moraju biti u skladu s najnovijim Zahtjevima za komunikaciju i vidljivost za vanjsko djelovanje koje financira EU, koje je postavila i objavila Europska komisija.

The Parties will consult immediately and endeavour to remedy any detected shortcomings in implementing the visibility and, if applicable, communication requirements set out in this Article and in the special conditions. Failure to perform the obligations set out in this article and in the special conditions can constitute a breach of contract in the sense of Article 35 of these general conditions, and can lead to corresponding measures taken by the Contracting Authority, including suspension of payment and/or a reduction of the final payment in proportion of the seriousness of the breach of obligations. / Stranke će se odmah konzultirati i nastojati ispraviti sve otkrivene nedostatke u provedbi zahtjeva vidljivosti i, ako je primjenjivo, komunikacijskih zahtjeva navedenih u ovom članku iu posebnim uvjetima. Neispunjavanje obveza navedenih u ovom članku iu posebnim uvjetima može predstavljati kršenje ugovora u smislu članka 35. ovih općih uvjeta, te može dovesti do odgovarajućih mjera koje će poduzeti Ugovaratelj, uključujući obustavu plaćanja i/ ili smanjenje konačne isplate razmjerno težini povrede obveze.

- 9.10. Any records shall be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. In case of failure to maintain such records the contracting authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36. / Sve evidencije čuvat će se 7 godina nakon konačne isplate prema ugovoru. U slučaju nevođenja takve evidencije, ugovorno tijelo može, bez službene obavijesti o tome, pravomoćno primijeniti sankcije za kršenje ugovora predviđene u člancima 35. i 36.

Article / Članak 9a - Code of conduct / Pravila ponašanja

- 9a.1 The contractor shall at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project without the prior approval of the contracting authority. It shall not commit the contracting authority in any way without its prior consent and shall, where appropriate, make this obligation clear to third parties. / Izvođač će u svakom trenutku postupati nepristrano i kao vjeran savjetnik u skladu s kodeksom ponašanja svoje profesije. Suzdržat će se od davanja javnih izjava o projektu bez prethodnog odobrenja naručitelja. Njime se ni na koji način ne obvezuje ugovorno tijelo bez njegovog prethodnog pristanka i, prema potrebi, tu obvezu jasno stavlja do znanja trećim stranama.

Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited. The contractor shall also provide to inform the contracting authority of any breach of ethical standards or code of conduct as set in the present Article. In case the contractor is aware of any violations of the abovementioned standards he shall report in writing within 30 days to the contracting authority. / Zabranjeno je tjelesno zlostavljanje ili kažnjavanje,

odnosno prijetnje fizičkim zlostavljanjem, spolno zlostavljanje ili iskorištavanje, uznemiravanje i verbalno zlostavljanje, kao i drugi oblici zastrašivanja. Izvođač će također osigurati obavještanje naručitelja o svakom kršenju etičkih standarda ili kodeksa ponašanja kako je navedeno u ovom članku. U slučaju da je izvođač svjestan bilo kakvog kršenja gore navedenih standarda, dužan je u roku od 30 dana pismeno izvijestiti naručitelja.

9a.2 The contractor and its personnel shall respect human rights and applicable data protection rules. / Izvođač i njegovo osoblje dužni su poštivati ljudska prava i primjenjiva pravila o zaštiti podataka.

9a.3 The contractor shall respect environmental legislation applicable in the country where the supplies have to be delivered and internationally agreed core labour standards, i.e. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour, as well as applicable obligations established by these conventions: / Izvođač će poštovati zakonodavstvo o zaštiti okoliša koje se primjenjuje u zemlji u koju se roba mora isporučiti i međunarodno dogovorene temeljne standarde rada, tj. temeljne standarde rada ILO-a, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnom pregovaranju, ukidanju prisilnog i obveznog rada, ukidanju diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja, te ukidanje dječjeg rada, kao i primjenjive obveze utvrđene ovim konvencije:

- Vienna Convention for the protection of the Ozone Layer and its Montreal Protocol on substances that deplete the Ozone Layer; / Bečka konvencija o zaštiti ozonskog omotača i njen Montrealski protokol o tvarima koje oštećuju ozonski omotač;
- Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal (Basel Convention); / Baselska konvencija o nadzoru prekograničnog prometa opasnog otpada i njegovog odlaganja (Baselska konvencija);
- Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (Stockholm POPs Convention); / Stockholmska konvencija o postojećim organskim zagađivačima (Stockholmska POPs konvencija);
- Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade (UNEP/FAO) (The PIC Convention) Rotterdam, 10 September 1998, and its 3 regional Protocols. / Konvencija o postupku pristanka uz prethodno informiranje za određene opasne kemikalije i pesticide u međunarodnoj trgovini (UNEP/FAO) (Konvencija PIC) Rotterdam, 10. rujna 1998., i njena 3 regionalna protokola.

9.a.4 The contractor or any of its subcontractors, agents or personnel shall not abuse of its entrusted power for private gain. The contractor or any of its subcontractors, agents or personnel shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The contractor shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. / Izvođač ili bilo koji od njegovih podizvođača, agenata ili osoblja neće zlorabiti povjerene mu ovlasti za privatnu korist. Izvođač ili bilo koji od njegovih podizvođača, agenata ili osoblja neće primiti niti pristati primiti od bilo koje osobe ili ponuditi ili pristati dati bilo kojoj osobi ili nabaviti za bilo koju osobu dar, napojnicu, proviziju ili naknadu bilo koje vrste kao poticaj ili nagrada za izvršenje ili suzdržavanje od bilo koje radnje koja se odnosi na izvršenje ugovora ili za pokazivanje naklonosti ili nenaklonosti bilo kojoj osobi u vezi s ugovorom. Izvođač će se pridržavati svih primjenjivih zakona i propisa te kodeksa koji se odnose na borbu protiv

mita i korupcije.

9.a.5 The payments to the contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The contractor and its personnel must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract. / Isplate izvođaču prema ugovoru bit će jedini prihod ili korist koju može ostvariti u vezi s ugovorom. Izvođač i njegovo osoblje ne smiju obavljati nikakve aktivnosti niti primati bilo kakvu prednost koja nije u skladu s njihovim obvezama prema ugovoru.

9.a.6 The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses. / Izvršenje ugovora ne smije dovesti do neobičnih komercijalnih troškova. Neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u ugovoru ili ne proizlaze iz ispravno sklopljenog ugovora koji se odnosi na ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije doznačene u poreznu oazu, provizije plaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizija plaćena tvrtki koja izgleda kao lažna tvrtka. Europska komisija može provesti provjere dokumenata ili provjere na licu mjesta koje smatra potrebnima kako bi pronašla dokaze u slučaju sumnje na neobične komercijalne troškove.

The respect of the code of conduct set out in the present Article constitutes a contractual obligation. Failure to comply with the code of conduct is always deemed to be a breach of the contract under Article 35 of the General Conditions. In addition, failure to comply with the provision set out in the present Article can be qualified as grave professional misconduct that may lead either to suspension or termination of the contract, without prejudice to the application of administrative sanctions including exclusion from participation in future contract award procedures. / Poštivanje kodeksa ponašanja navedenog u ovom članku predstavlja ugovornu obvezu. Nepoštivanje kodeksa ponašanja uvijek se smatra kršenjem ugovora prema članku 35. Općih uvjeta. Nadalje, nepoštivanje odredbe iz ovog članka može se kvalificirati kao ozbiljan profesionalni prekršaj koji može dovesti do suspenzije ili raskida ugovora, bez prejudiciranja primjene administrativnih sankcija uključujući isključenje iz sudjelovanja u budućoj dodjeli ugovora postupcima.

Article / Članak 9b Conflict of interest / Sukob interesa

9.b.1 The contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which may arise during performance of the contract shall be notified to the contracting authority without delay. In the event of such conflict, the contractor shall immediately take all necessary steps to resolve it. / Izvođač će poduzeti sve potrebne mjere kako bi spriječio ili okončao svaku situaciju koja bi mogla ugroziti nepristrano i objektivno izvršenje ugovora. Takav sukob interesa mogao bi nastati osobito kao rezultat gospodarskog interesa, političke ili nacionalne pripadnosti, obiteljskih ili emocionalnih veza ili bilo koje druge relevantne veze ili zajedničkog interesa. O svakom sukobu interesa koji može nastati tijekom izvršenja ugovora mora se bez odgode obavijestiti ugovorno tijelo. U slučaju takvog sukoba, izvođač će odmah poduzeti sve potrebne korake da ga riješi.

9.b.2 The contracting authority reserves the right to verify that such measures are adequate and

may require additional measures to be taken if necessary. The contractor shall ensure that its personnel, including its management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligation under the contract, the contractor shall replace, immediately and without compensation from the contracting authority, any member of its personnel exposed to such a situation. / Ugovorno tijelo zadržava pravo provjeriti jesu li takve mjere primjerene i može zahtijevati poduzimanje dodatnih mjera ako je potrebno. Izvođač osigurava da njegovo osoblje, uključujući njegovu upravu, ne bude stavljeno u situaciju koja bi mogla dovesti do sukoba interesa. Ne dovodeći u pitanje svoje obveze prema ugovoru, izvođač će zamijeniti, odmah i bez naknade od ugovornog tijela, bilo kojeg člana svog osoblja koji je izložen takvoj situaciji.

- 9.b.3 The contractor shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its personnel. / Izvođač će se suzdržati od bilo kakvog kontakta koji bi ugrozio njegovu neovisnost ili neovisnost njegovog osoblja.
- 9.b.4 The contractor shall limit its role in connection with the project to the provision of the supplies described in the contract. / Izvođač će ograničiti svoju ulogu u vezi s projektom na pružanje robe opisane u ugovoru.
- 9.b.5 The contractor and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity may be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, if the contractor is able to prove that his involvement in previous stage of the project does not constitute unfair competition, he may participate, subject to prior approval of the contracting authority. / Izvođač i svatko tko radi pod njegovim ovlaštenjem ili kontrolom u provedbi ugovora ili na bilo kojoj drugoj aktivnosti može biti isključen iz pristupa drugim sredstvima proračuna EU-a/EDF-a dostupnim u okviru istog projekta. Međutim, ako izvođač može dokazati da njegovo sudjelovanje u prethodnoj fazi projekta ne predstavlja neloyalnu konkurenciju, on može sudjelovati, uz prethodno odobrenje naručitelja.

Article / Članak 10 - Origin / Podrijetlo

- 10.1. Under the Multiannual Financial Framework 2014-2020 (contracts/lots below EUR 100 000 under CIR) and under the Multiannual Financial Framework 2021-2027, with the exception of the INSC Regulation 2021/948 of 27 May 2021: All goods purchased can originate in any country. / Prema Višegodišnjem financijskom okviru 2014.-2020. (ugovori/lotovi ispod 100 000 EUR prema CIR-u) i prema Višegodišnjem financijskom okviru 2021.-2027., s izuzetkom Uredbe INSC 2021/948 od 27. svibnja 2021.: Sva kupljena roba može biti podrijetlom iz bilo koje zemlje.

Under the Multiannual Financial Framework 2014-2020 (contracts/lots above EUR 100 000 under CIR and independently of the value for other instruments) and for contracts financed by the INSC Regulation 2021/948 of 27 May 2021 under the Multiannual Financial Framework 2021-2027: / Prema Višegodišnjem financijskom okviru 2014. – 2020. (ugovori/lotovi iznad 100 000 EUR prema CIR-u i neovisno o vrijednosti za druge instrumente) i za ugovore financirane Uredbom INSC 2021/948 od 27. svibnja 2021. prema Višegodišnjem financijskom okviru 2021. – 2027. :

- 10.2. All goods shall have their origin in any eligible source country as defined in the instructions to tenderers and the special conditions. / Sva roba mora imati podrijetlo iz bilo koje prihvatljive izvorne zemlje kako je definirano u uputama ponuditeljima i posebnim uvjetima.
- 10.3. The contractor must certify that the goods tendered comply with this requirement, specifying their countries of origin. It may be required to provide more detailed information in this respect. / Izvođač mora potvrditi da je ponuđena roba u skladu s ovim zahtjevom, navodeći njihovu zemlju podrijetla. Možda će biti potrebno dostaviti detaljnije

informacije u tom pogledu.

- 10.4.1 The contractor shall document the origin at the time of provisional acceptance. Failure to comply with this obligation may lead, after formal notice, to termination of the contract and/or suspension of payment. / Izvođač će dokumentirati porijeklo u trenutku privremenog prihvaćanja. Nepoštivanje ove obveze može dovesti, nakon službene obavijesti, do raskida ugovora i/ili obustave plaćanja.

Article / Članak 11 - Performance guarantee / Jamstvo izvedbe

- 11.1. The contractor shall, together with the return of the countersigned contract, furnish to the contracting authority with a guarantee for the full and proper execution of the contract. The amount of the guarantee shall be as specified in the special conditions. It shall be in the range of 5 and 10% of the total contract price, including any amounts stipulated in addenda to the contract. / Izvođač je dužan, uz povrat supotpisanog ugovora, dostaviti naručitelju jamstvo za potpuno i uredno izvršenje ugovora. Iznos jamstva je kako je navedeno u posebnim uvjetima. Bit će u rasponu od 5 do 10% ukupne ugovorene cijene, uključujući sve iznose navedene u dodacima ugovora.
- 11.2. The performance guarantee shall be held against payment to the contracting authority for any loss resulting from the contractor's failure to perform its contractual obligations under the contract. / Jamstvo za dobro izvršenje posla zadržat će se protiv plaćanja ugovornom tijelu za svaki gubitak koji proizlazi iz neizvršavanja ugovornih obveza izvođača prema ugovoru.
- 11.3. The performance guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company, an irrevocable letter of credit or a cash deposit made with the contracting authority. If the performance guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque or a bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the contracting authority. / Jamstvo za dobro izvršenje posla mora biti u obliku predviđenom ugovorom i može se dati u obliku bankovne garancije, bankovne mjenice, ovjerenog čeka, jamstva osiguravajućeg i/ili obvezničkog društva, neopozivog akreditiva ili gotovinski polog položen kod naručitelja. Ako se garancija za dobro izvršenje posla daje u obliku bankovne garancije, bankovne mjenice, ovjerenog čeka ili obveznice, mora je izdati banka ili obvezničko i/ili osiguravajuće društvo koje je odobrio naručitelj.
- 11.4. The performance guarantee shall be denominated in the currency in which the contract is payable. No payments shall be made in favour of the contractor prior to the provision of the guarantee. The guarantee shall continue to remain valid until the contract has been fully and properly performed. / Jamstvo za dobro izvršenje posla denominirano je u valuti u kojoj je ugovor plativ. Ne smiju se vršiti plaćanja u korist izvođača prije davanja jamstva. Jamstvo ostaje valjano sve dok se ugovor u potpunosti i pravilno ne izvrši.
- 11.5. During the execution of the contract, if the natural or legal person providing the guarantee (i) is not able or willing to abide by its commitments, (ii) is not authorised to issue guarantees to contracting authorities, or (iii) appears not to be financially reliable, the guarantee shall be replaced. The contracting authority shall give formal notice to the contractor to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the contractor fail to provide a new guarantee, the contracting authority may terminate the contract. / Tijekom izvršenja ugovora, ako je fizička ili pravna osoba koja daje jamstvo (i) nije u mogućnosti ili voljan pridržavati se svojih obveza, (ii) nije ovlašten izdavati jamstva ugovornim tijelima ili (iii) se čini da nije financijski pouzdan, jamstvo će biti zamijenjeno. Ugovorno tijelo će službeno obavijestiti izvođača da osigura novo jamstvo pod istim uvjetima kao i prethodno. U slučaju da izvođač ne dostavi novo jamstvo, naručitelj može raskinuti ugovor.

- 11.6. The contracting authority shall demand payment from the guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the guarantee due to the contractor's default under the contract, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the contracting authority and may not raise any objection for any reason whatsoever. Prior to making any claim under the performance guarantee, the contracting authority shall notify the contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made. / Ugovorno tijelo zahtijeva isplatu iz jamstva svih iznosa za koje je jamac odgovoran po jamstvu zbog neizvršenja ugovora od strane izvođača, u skladu s uvjetima jamstva i do visine istih. Jamac je dužan bez odgode platiti te iznose na zahtjev naručitelja i ne može staviti prigovor iz bilo kojeg razloga. Prije podnošenja bilo kakvog zahtjeva prema jamstvu za dobro izvršenje posla, ugovorno tijelo će obavijestiti izvođača navodeći prirodu neispunjavanja obveza u odnosu na koje treba podnijeti zahtjev.
- 11.7. Unless the special conditions provide otherwise, the performance guarantee shall be released within 60 days of the issuing of the signed final acceptance certificate for its total amount except for amounts which are the subject of amicable settlement, arbitration or litigation. / Osim ako posebni uvjeti ne predviđaju drugačije, jamstvo za dobro izvršenje posla bit će oslobođeno u roku od 60 dana od izdavanja potpisane potvrde o konačnom prihvaćanju za svoj ukupni iznos osim za iznose koji su predmet sporazumne nagodbe, arbitraže ili parnice.

Article / Članak 12 - Liabilities and insurance / Odgovornosti i osiguranje

12.1. Liabilities / Odgovornosti

The liability rules described below are without prejudice to the possible application of international conventions on the carriage of goods. / Dolje opisana pravila o odgovornosti ne dovode u pitanje moguću primjenu međunarodnih konvencija o prijevozu robe.

a) Liability for damage to supplies / Odgovornost za oštećenje roba

Without prejudice to Article 32 (warranty obligations) and Article 38 (force majeure), the contractor shall assume (i) full responsibility for maintaining the integrity of the supplies and (ii) the risk of loss and damage, whatever their cause, until the final acceptance as foreseen in Article 34. / Ne dovodeći u pitanje članak 32. (jamstvene obveze) i članak 38. (viša sila), izvođač će preuzeti (i) punu odgovornost za održavanje cjelovitosti robe i (ii) rizik od gubitka i oštećenja, bez obzira na njihov uzrok, sve dok konačno prihvaćanje kako je predviđeno u članku 34.

Compensation for damage to the supplies resulting from the contractor's liability in respect of the contracting authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the contractor's liability shall be capped to the contract value. / Naknada za štetu na robu koja proizlazi iz odgovornosti izvođača u odnosu na ugovorno tijelo ograničena je na iznos jednak milijun eura ako je vrijednost ugovora manja ili jednaka milijun eura. Ako je vrijednost ugovora veća od milijun eura, naknada štete koja proizlazi iz odgovornosti izvođača bit će ograničena na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the contractor, its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable, can in no case be capped. / Međutim, naknada za gubitak ili štetu nastalu prijevarom ili grubim nemarom izvođača, njegovog osoblja, njegovih podizvođača i bilo koje osobe za koju je izvođač odgovoran, ni u kojem slučaju ne može biti ograničena.

b) Contractor's liability in respect of the contracting authority / Odgovornost izvođača u odnosu na naručitelja

At any time, the contractor shall be responsible for and shall indemnify the contracting authority for any damage caused to the contracting authority by the contractor, its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable. / Izvođač će u svakom trenutku biti odgovoran i naknaditi naručitelju bilo kakvu štetu koju je naručitelju prouzročio izvođač, njegovo osoblje, njegovi podizvođači i bilo koja osoba za koju je izvođač odgovoran.

Compensation for damage resulting from the contractor's liability in respect of the contracting authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the contractor's liability shall be capped to the contract value. / Naknada štete koja proizlazi iz odgovornosti izvođača u odnosu na naručitelja ograničena je na iznos jednak milijun eura ako je vrijednost ugovora manja ili jednaka milijun eura. Ako je vrijednost ugovora veća od milijun eura, naknada štete koja proizlazi iz odgovornosti izvođača bit će ograničena na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage resulting from the contractor's liability in case of bodily injury, including death, can in no case be capped. The same applies to compensation for any damages of any kind resulting from fraud or gross negligence of the contractor, its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable. / Međutim, naknada za gubitak ili štetu koja proizlazi iz odgovornosti izvođača u slučaju tjelesne ozljede, uključujući smrt, ni u kojem slučaju ne može biti ograničena. Isto se odnosi i na naknadu bilo koje štete bilo koje vrste koja proizlazi iz prijevare ili grubog nemara izvođača, njegovog osoblja, njegovih podizvođača i bilo koje osobe za koju je izvođač odgovoran.

c) Contractor's liability in respect of third parties / Odgovornost izvođača prema trećim osobama

The contractor shall, at its own expense, indemnify, protect and defend, the contracting authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damage, direct or indirect, of whatever nature (hereinafter 'claim(s)') arising from any act or omission by the contractor, its personnel, its subcontractors and/or any person for which the contractor is answerable, in the performance of its duties. / Izvođač će, o svom trošku, oštećiti, zaštititi i braniti naručitelja, njegove agente i zaposlenike od i protiv svih radnji, zahtjeva, gubitaka ili štete, izravnih ili neizravnih, bilo koje prirode (u daljnjem tekstu 'zahtjevi') koji proizlaze iz bilo koje radnje ili propusta izvođača, njegovog osoblja, njegovih podizvođača i/ili bilo koje osobe za koju je izvođač odgovoran, u obavljanju svojih dužnosti.

The contracting authority must notify any third party claim to the contractor as soon as possible after the contracting authority becomes aware of them. / Ugovorno tijelo mora obavijestiti izvođača o svim zahtjevima trećih strana što je prije moguće nakon što za njih sazna.

If the contracting authority chooses to challenge and defend itself against the claim(s), the contractor shall bear the reasonable costs of defence incurred by the contracting authority, its agents and employees. / Ako ugovorno tijelo odluči osporiti i braniti se od zahtjeva(a), izvođač će snositi razumne troškove obrane koje su snosili ugovorno tijelo, njegovi agenti i zaposlenici.

Under these general conditions, the agents and employees of the contracting authority, as well as the contractor's personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable are considered to be third parties. / Prema ovim općim uvjetima, agenti i zaposlenici naručitelja, kao i osoblje izvođača, njegovi podizvođači i sve osobe za koje izvođač odgovara smatraju se trećim osobama.

The contractor shall treat all claims in close consultation with the contracting authority. /

Izvođač će sve zahtjeve tretirati u bliskoj suradnji s naručiteljem

Any settlement or agreement settling a claim requires the prior express consent of the contracting authority and the contractor. / Svaka nagodba ili sporazum kojim se rješava potraživanje zahtijeva prethodnu izričitu suglasnost ugovornog tijela i izvođača.

12.2. Insurance / Osiguranje

a) Insurance – general issues / Osiguranje – opća pitanja

At the latest together with the return of the countersigned contract, and for the period of implementation of the tasks, the contractor shall ensure that itself, its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable, are adequately insured with insurance companies recognized on the international insurance market, unless the contracting authority has given its express written consent on a specific insurance company. / Najkasnije zajedno s povratom supotpisanog ugovora, a za razdoblje provedbe zadataka, izvođač će osigurati da on, njegovo osoblje, njegovi podizvođači i bilo koja osoba za koju je izvođač odgovoran, budu odgovarajuće osigurani kod osiguravajućih društava priznati na međunarodnom tržištu osiguranja, osim ako naručitelj nije dao izričitu pisanu suglasnost za određeno osiguravajuće društvo.

At the latest together with the return of the countersigned contract, the contractor shall provide the contracting authority with all cover notes and/or certificates of insurance showing that the contractor's obligations relating to insurance are fully respected. The contractor shall submit without delay, whenever the contracting authority or the project manager so requests, an updated version of the cover notes and/or certificates of insurance. / Najkasnije uz povrat supotpisanog ugovora, izvođač će ugovornom tijelu dostaviti sve popratne dokumente i/ili potvrde o osiguranju koje pokazuju da su izvođačeve obveze u vezi s osiguranjem u potpunosti poštovane. Izvođač će bez odgode dostaviti ažuriranu verziju pokrića i/ili potvrda o osiguranju kad god naručitelj ili voditelj projekta to zatraži.

The contractor shall obtain from the insurers that they commit to personally and directly inform the contracting authority of any event likely to reduce, cancel or alter in any manner whatsoever, that coverage. The insurers shall deliver this information as quickly as possible, and in any event at least thirty (30) days before the reduction, cancellation or alteration of the cover is effective. The contracting authority reserves the right to indemnify the insurer in case the contractor fails to pay the premium, without prejudice to the contracting authority's right to recover the amount of the premium it paid, and to subsequently seek compensation for its possible resulting damage. / Izvođač će od osiguravatelja ishoditi da se obvežu da će osobno i izravno obavijestiti naručitelja o svakom događaju koji bi mogao smanjiti, otkazati ili promijeniti na bilo koji način to pokriće. Osiguravatelji će dostaviti ove informacije što je prije moguće, au svakom slučaju najmanje trideset (30) dana prije nego što smanjenje, otkazivanje ili izmjena pokrića stupi na snagu. Naručitelj zadržava pravo oštećiti osiguravatelja u slučaju neplaćanja premije od strane izvođača, ne dovodeći u pitanje pravo naručitelja na povrat iznosa plaćene premije, te naknadno tražiti naknadu za eventualno nastalu štetu.

Whenever possible, the contractor shall ensure that the subscribed insurance contracts contain a waiver of recourse in favour of the contracting authority, its agents and employees. / Kad god je to moguće, izvođač će osigurati da ugovoreni ugovori o osiguranju sadrže odricanje od regresa u korist naručitelja, njegovih agenata i zaposlenika.

The purchase of adequate insurances by the contractor shall in no case exempt it from its statutory and/or contractual liabilities. / Kupnja odgovarajućih osiguranja od strane izvođača ni u kojem slučaju ga neće izuzeti od njegovih zakonskih i/ili ugovornih obveza.

The contractor shall fully bear the consequences of a total or partial lack of coverage, and

to the full discharge of the contracting authority. / Izvođač u cijelosti snosi posljedice potpunog ili djelomičnog izostanka pokrća, a do potpunog razduženja naručitelja.

The contractor shall ensure that its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable comply with the same insurance requirements imposed to it under this contract. In case of default of insurance or inadequate insurance of its personnel, its subcontractors or any person for which the contractor is answerable, the contractor shall indemnify the contracting authority from all consequences resulting therefrom. / Izvođač će osigurati da njegovo osoblje, njegovi podizvođači i sve osobe za koje je Izvođač odgovoran ispunjavaju iste zahtjeve osiguranja koji su mu nametnuti ovim ugovorom. U slučaju neizvršenja osiguranja ili neodgovarajućeg osiguranja svog osoblja, svojih podizvođača ili bilo koje osobe za koju je izvođač odgovoran, izvođač će nadoknaditi ugovorno tijelo za sve posljedice koje iz toga proizlaze.

Under its own responsibility and without prejudice to the obligation to take out all insurance covering its obligations under this contract, the contractor shall ensure that all compulsory insurances are subscribed in compliance with the laws and regulations in force in the country in which the duties are to be performed. It shall also ensure that all possible statutory obligations applying to the coverage are complied with. / Na vlastitu odgovornost i ne dovodeći u pitanje obvezu preuzimanja svih osiguranja koja pokrivaju njegove obveze prema ovom ugovoru, izvođač će osigurati da su sva obvezna osiguranja upisana u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u zemlji u kojoj su obveze biti izvedena. Također će osigurati da se poštuju sve moguće zakonske obveze koje se odnose na pokriće.

The contracting authority shall not bear any liability for the assessment and adequacy of insurance policies taken out by the contractor with its contractual and/or statutory obligations. / Ugovorno tijelo ne snosi nikakvu odgovornost za ocjenu i primjerenost polica osiguranja koje je sklopio izvođač sa svojim ugovornim i/ili zakonskim obvezama.

b) Insurance – Specific issues / Osiguranje – specifična pitanja

The contractor shall take out all insurance necessary to cover its liability, both with regard to its professional liability and its liability as provided under Article 12.1 ‘Liabilities’. The contractor shall in particular subscribe a products and after delivery insurance. / Izvođač će sklopiti sva osiguranja potrebna za pokrivanje svoje odgovornosti, kako u pogledu svoje profesionalne odgovornosti tako i svoje odgovornosti kako je navedeno u članku 12.1 „Odgovornosti”. Izvođač se posebno mora pretplatiti na proizvode i osiguranje nakon isporuke.

Depending on the nature of the contractor's obligations, the contracting authority may require that the carriage of supplies be covered by a ‘transportation’ insurance policy; the conditions of which may be specified in the special conditions, which may also specify other types of insurance to be taken out by the contractor. This insurance shall in particular cover the loading, intermediate storage, unloading, including stowage and protection, if such operations are included in the contract. / Ovisno o prirodi izvođačevih obveza, naručitelj može zahtijevati da prijevoz robe bude pokriven policom osiguranja „prijevoza”; čiji uvjeti mogu biti navedeni u posebnim uvjetima, u kojima se mogu odrediti i druge vrste osiguranja koje sklapa izvođač. Ovo osiguranje posebno pokriva utovar, međuskladištenje, istovar, uključujući skladištenje i zaštitu, ako su takvi poslovi uključeni u ugovor.

Article / Članak 13 - Programme of implementation of the tasks / Program realizacije zadataka

- 13.1. If the special conditions so require, the contractor shall submit a programme of implementation of the tasks for the approval of the project manager. The programme shall contain at least the following: / Ako posebni uvjeti to zahtijevaju, izvođač će dostaviti

program provedbe poslova na suglasnost voditelju projekta. Program mora sadržavati najmanje sljedeće:

- a) the order in which the contractor proposes to perform the contract including design, manufacture, delivery to place of receipt, installation, testing and commissioning; / redoslijed kojim izvođač predlaže izvršenje ugovora uključujući projektiranje, proizvodnju, isporuku do mjesta primitka, instalaciju, ispitivanje i puštanje u rad;
- b) the time limits within which submission and approval of the drawings are required; / vremenska ograničenja u kojima su potrebni podnošenje i odobrenje crteža;
- c) a general description of the methods which the contractor proposes to adopt for executing the contract; and / opći opis metoda koje izvođač predlaže usvojiti za izvršenje ugovora; i
- d) such further details and information as the project manager may reasonably require. / dodatne pojedinosti i informacije koje voditelj projekta može razumno zahtijevati.

13.2. The special conditions shall specify the time limit within which the programme of implementation of the tasks must be submitted to the project manager for approval. They may set time limits within which the contractor must submit all or part of the detailed drawings, documents and items. They shall also state the deadline for the project manager's approval or acceptance of the programme of implementation, detailed drawings, documents and items. / Posebnim uvjetima određuje se rok u kojem se program provedbe poslova mora dostaviti voditelju projekta na suglasnost. Oni mogu odrediti rokove unutar kojih izvođač mora dostaviti sve ili dio detaljnih nacrti, dokumenata i predmeta. U njima se navodi i rok za odobrenje ili prihvatanje programa izvedbe, detaljnih nacrti, dokumenata i predmeta od strane voditelja projekta.

13.3. The approval of the programme by the project manager shall not relieve the contractor of any of its obligations under the contract. / Odobrenje programa od strane voditelja projekta ne oslobađa izvođača bilo koje od njegovih obveza prema ugovoru.

13.4. No material alteration to the programme shall be made without the approval of the project manager. If, however, the progress of the implementation of the tasks does not conform to the programme, the project manager may instruct the contractor to submit a revised programme in accordance with the procedure laid down in Article 13. / Nikakva materijalna izmjena programa ne smije se napraviti bez odobrenja voditelja projekta. Ako, međutim, napredak provedbe zadataka nije u skladu s programom, voditelj projekta može uputiti izvođača da podnese revidirani program u skladu s postupkom utvrđenim u članku 13.

Article / Članak 14 - Contractor's drawings / Nacrti izvođača

14.1. If the special conditions so provide, the contractor shall submit to the project manager for approval: / Ako je posebnim uvjetima tako određeno, izvođač će voditelju projekta dostaviti na odobrenje:

- a) the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the special conditions or in the programme of implementation of the tasks; / nacрте, dokumente, uzorke i/ili modele, prema rokovima i postupcima utvrđenim posebnim uvjetima ili programom provedbe zadataka;
- b) such drawings as the project manager may reasonably require for the implementation of the tasks. / nacрте koje voditelj projekta može razumno zahtijevati za provedbu zadataka.

14.2. If the project manager fails to notify its decision of approval referred to in Article 14.1 within the time limits referred to in the contract or the approved programme of implementation of the tasks, such drawings, documents, samples or models shall be

deemed to be approved at the end of the time limits specified. If no time limit is specified, they shall be deemed to be approved 30 days after receipt. / Ako voditelj projekta ne dostavi svoju odluku o odobrenju iz članka 14.1 unutar rokova navedenih u ugovoru ili odobrenom programu provedbe zadataka, takvi nacrti, dokumenti, uzorci ili modeli smatrat će se odobrenima na kraj navedenih vremenskih ograničenja. Ako nije navedeno vremensko ograničenje, smatrat će se da su odobreni 30 dana nakon primitka.

- 14.3. Approved drawings, documents, samples and models shall be signed or otherwise identified by the project manager and shall not be departed from except as otherwise instructed by the project manager. Any contractor's drawings, documents, samples or models which the project manager refuses to approve shall be modified to meet the requirements of the project manager and resubmitted by the contractor for approval. Within 15 days of being notified of the project manager's remarks, the contractor shall make the requisite corrections, adjustments etc. to the documents, drawings etc. The corrected or adjusted documents, drawings etc. shall be resubmitted for the project manager's approval under the same procedure. / Odobrene crteže, dokumente, uzorke i modele mora potpisati ili na drugi način označiti voditelj projekta i od njih se ne smije odstupiti osim ako voditelj projekta drugačije ne uputi. Svi izvođačevi crteži, dokumenti, uzorci ili modeli koje voditelj projekta odbije odobriti bit će izmijenjeni kako bi ispunili zahtjeve voditelja projekta i ponovno će ih dostaviti izvođač na odobrenje. U roku od 15 dana od primitka obavijesti o primjedbama voditelja projekta, izvođač će izvršiti potrebne ispravke, prilagodbe itd. na dokumentima, crtežima itd. Ispravljani ili prilagođeni dokumenti, crteži itd. ponovno će se podnijeti na odobrenje voditelju projekta pod istim postupak.
- 14.4. The contractor shall supply additional copies of approved drawings in the form and numbers stated in the contract or in subsequent administrative orders. / Izvođač će dostaviti dodatne kopije odobrenih crteža u obliku i brojevima navedenim u ugovoru ili u kasnijim administrativnim nalogima.
- 14.5. The approval of the drawings, documents, samples or models by the project manager shall not relieve the contractor from any of its obligations under the contract. / Odobrenje crteža, dokumenata, uzoraka ili modela od strane voditelja projekta ne oslobađa izvođača bilo koje od njegovih obveza prema ugovoru.
- 14.6. The project manager shall have the right at all reasonable times to inspect all drawings, documents, samples or models relating to the contract at the contractor's premises. / Voditelj projekta ima pravo u svako razumno vrijeme pregledati sve crteže, dokumente, uzorke ili modele koji se odnose na ugovor u prostorijama izvođača.
- 14.7. Before provisional acceptance of the supplies, the contractor shall supply operation and maintenance manuals together with drawings, which shall be in such detail as will enable the contracting authority to operate, maintain, adjust and repair all parts of the supplies. Unless otherwise stated in the special conditions, the manuals and drawings shall be in the language of the contract and in such forms and numbers as stated in the contract. The supplies shall not be considered completed for the purpose of provisional acceptance until such manuals and drawings have been supplied to the contracting authority. / Prije privremenog prihvaćanja robe, izvođač će dostaviti priručnike za rad i održavanje zajedno s nacrtima, koji će biti toliko detaljni da će omogućiti naručitelju upravljanje, održavanje, podešavanje i popravak svih dijelova robe. Osim ako nije drugačije navedeno u posebnim uvjetima, priručnici i crteži moraju biti na jeziku ugovora te u oblicima i brojevima koji su navedeni u ugovoru. Isporuka se neće smatrati dovršenom u svrhu privremenog prihvaćanja dok se takvi priručnici i nacrti ne dostave naručitelju.

Article / Članak 15 - Sufficiency of tender prices / Dostatnost ponuđenih cijena

- 15.1. Subject to any additional provisions which may be laid down in the special conditions,

the contractor shall be deemed to have satisfied itself before submitting its tender as to the correctness and sufficiency of the tender and to have taken account of all that is required for the full and proper implementation of the tasks and to have included in its rates and prices all costs related to the supplies, in particular: / Podložno svim dodatnim odredbama koje mogu biti utvrđene u posebnim uvjetima, smatrat će se da se izvođač prije podnošenja svoje ponude uvjerio u točnost i dostatnost ponude te da je uzeo u obzir sve što je potrebno za potpunu i pravilnu provedbu zadataka te da je u svoje stope i cijene uključio sve troškove povezane s opskrbom, a posebice:

- a) the costs of transport; / troškovi transporta;
- b) the costs of handling, packing, loading, unloading, transit, delivery, unpacking, checking, insurance and other administrative costs in connection with the supplies. The packaging shall be the property of the contracting authority unless otherwise provided in the special conditions; / troškove rukovanja, pakiranja, utovara, istovara, tranzita, isporuke, raspakiranja, provjere, osiguranja i druge administrativne troškove u vezi s isporukama. Ambalaža je vlasništvo naručitelja osim ako je drugačije određeno posebnim uvjetima;
- c) the cost of documents relating to the supplies where such documents are required by the contracting authority; / trošak dokumenata koji se odnose na robu ako takve dokumente zahtijeva javni naručitelj;
- d) execution and supervision of on-site assembly and/or commissioning of the delivered supplies; / izvođenje i nadzor montaže i/ili puštanja u rad isporučenih roba na licu mjesta;
- e) furnishing of tools required for assembly and/or maintenance of the delivered supplies; / opremanje alata potrebnog za sastavljanje i/ili održavanje isporučenih zaliha;
- f) furnishing of detailed operation and maintenance manuals for each unit of the delivered supplies, as specified in the contract; / isporuka detaljnih priručnika za rad i održavanje za svaku jedinicu isporučene robe, kako je navedeno u ugovoru;
- g) supervision or maintenance and/or repair of the supplies, for a period of time stated in the contract, with the stipulation that this service shall not release the contractor from any warranty obligations under the contract; / nadzor ili održavanje i/ili popravak robe, u vremenskom razdoblju navedenom u ugovoru, uz uvjet da ova usluga ne oslobađa izvođača bilo kakvih jamstvenih obveza prema ugovoru;
- h) training of the contracting authority's personnel, at the contractor's factory and/or elsewhere as specified in the contract. / obuka osoblja naručitelja, u izvođačevoj tvornici i/ili drugdje kako je navedeno u ugovoru.

- 15.2. Since the contractor is deemed to have determined its prices on the basis of its own calculations, operations and estimates, it shall carry out without additional charge any work that is the subject of any item whatsoever in its tender for which it neither indicates a unit price nor a lump sum. / Budući da se smatra da je izvođač odredio svoje cijene na temelju vlastitih kalkulacija, operacija i procjena, on će izvršiti bez dodatnih troškova sve radove koji su predmet bilo koje stavke u njegovoj ponudi za koju ne navodi niti jediničnu cijenu niti paušal.

Article / Članak 16 - Tax and customs arrangements / Porezni i carinski aranžmani

- 16.1. Save where otherwise provided in the special conditions, the terms of delivery of the goods shall be DDP (Delivered Duty Paid) – Incoterms 2020, International Chamber of Commerce. / Osim ako je drugačije navedeno u posebnim uvjetima, uvjeti isporuke robe bit će DDP (isporučeno s plaćenom carinom) – Incoterms 2020, Međunarodna trgovačka komora.

- 16.2.

Article / Članak 17 - Patents and licences / Patenti i licence

- 17.1. Save where otherwise provided in the special conditions, the contractor shall indemnify and hold the contracting authority harmless for all damages and cost incurred due to any claim brought by any third party including creators and intermediaries for alleged or actual violations of intellectual, industrial or other property rights of any kind whatsoever based on the contracting authority's use as specified in the contract of patents, licenses, drawings, designs, models, or brand or trademarks, except where such infringement results from compliance with the design or specification provided by the contracting authority.
- 17.2. All industrial, intellectual and other property rights (including but not limited to patent rights and copyright) developed in connection with the tasks by or on behalf of the contractor, including but not limited to any rights in any documents prepared for the purpose of the contract or the tasks, shall remain vested in the contractor but the contracting authority shall have an irrevocable, royalty-free, non-exclusive licence of the above-mentioned rights for the purpose of the contract.

Such licence shall carry the right to grant sub-licences and shall be transferable by the contracting authority to third parties without the consent of the contractor being required.

All industrial, intellectual and other property rights (including but not limited to patent rights and copyright) developed in connection with the tasks by or on behalf of the contracting authority, including but not limited to any rights in any documents prepared for the purpose of the contract or the tasks, shall remain vested in the contracting authority but the contractor shall have the right at its cost to copy, use and obtain communication of these documents for the purpose of the contract.

Upon and notwithstanding any termination of the contract howsoever arising, as well as after completion of the tasks, the contracting authority shall continue to have the benefit of the licence referred to in Article 17.2, first paragraph.

IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / PROVEDBA ZADATAKA I KAŠNJENJA

Article / Članak 18 - Commencement order/ Naredba za početak rada

- 18.1. Subject to the special conditions, the contracting authority shall fix the date on which implementation of the tasks is to commence and advise the contractor thereof either in the notification of award of the contract or by administrative order. / U skladu s posebnim uvjetima, javni naručitelj određuje datum početka provedbe zadataka i o tome obavještava izvođača bilo u obavijesti o dodjeli ugovora ili administrativnim nalogom.
- 18.2. Save where the parties agree otherwise, implementation of the tasks shall begin no later than 90 days following notification of award of contract. Unless this delay results from the contractor default, after that date the contractor shall be entitled not to implement the contract and to obtain its termination and/or compensation for the damage it has suffered. The contractor shall forfeit this right unless it exercises it within 30 days of the expiry of the 90-day period. / Osim ako se strane drugačije dogovore, provedba zadataka počinje najkasnije 90 dana nakon obavijesti o dodjeli ugovora. Osim ako ovo kašnjenje proizlazi iz neizvršenja ugovora od strane izvođača, nakon tog datuma izvođač će imati pravo ne provoditi ugovor i ishoditi njegov raskid i/ili naknadu za štetu koju je pretrpio. Izvođač gubi to pravo ako ga ne iskoristi u roku od 30 dana od isteka roka od 90 dana.

Article / Članak 19 - Period of implementation of the tasks / Razdoblje provedbe zadataka

- 19.1. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 18 and shall be as laid down in the special conditions, without prejudice to extensions of the period which may be granted under Article 20. / Razdoblje provedbe zadataka počinje na datum utvrđen u skladu s člankom 18. i bit će kako je navedeno u posebnim uvjetima, ne dovodeći u pitanje produljenja razdoblja koja se mogu odobriti prema članku 20.
- 19.2. If provision is made for distinct periods of implementation of the tasks for separate lots, in cases where one contractor is awarded more than one lot per contract, the periods of implementation of the tasks for the separate lots shall not be accumulated. / Ako su predviđena različita razdoblja provedbe zadataka za zasebne lotove, u slučajevima kada je jednom izvođaču dodijeljeno više od jednog lota po ugovoru, razdoblja provedbe zadataka za zasebne lotove neće se zbrajati.

Article / Članak 20 - Extension of period of implementation of the tasks / Produljenje roka provedbe zadataka

- 20.1. The contractor may request an extension to the period of implementation of the tasks if it is or will be delayed in completing the contract by any of the following reasons: / Izvođač može zatražiti produženje razdoblja provedbe zadataka ako kasni ili će kasniti u dovršenju ugovora iz bilo kojeg od sljedećih razloga:
- a) exceptional weather conditions in the country of the contracting authority which may affect installation or erection of the supplies; / izvanredni vremenski uvjeti u zemlji naručitelja koji mogu utjecati na instalaciju ili postavljanje robe;
 - b) artificial obstructions or physical conditions which may affect delivery of the supplies, which could not reasonably have been foreseen by an experienced contractor; / umjetne prepreke ili fizički uvjeti koji mogu utjecati na isporuku robe, a koje iskusni izvođač nije mogao razumno predvidjeti;
 - c) administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the contractor's default; / administrativne naredbe koje utječu na datum završetka, osim onih koje proizlaze iz izvođačevog propusta;
 - d) failure of the contracting authority to fulfil its obligations under the contract; / neispunjavanje obveza naručitelja iz ugovora;
 - e) any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the contractor's default; / bilo kakva obustava isporuke i/ili ugradnje robe koja nije uzrokovana neizvršenjem obveza izvođača;
 - f) force majeure; / viša sila;
 - g) extra or additional supplies ordered by the contracting authority; / ekstra ili dodatna roba koju naručitelj naruči;
 - h) any other causes referred to in these general conditions which are not due to the contractor's default. / bilo koje druge uzroke navedene u ovim općim uvjetima koji nisu uzrokovani neizvršenim ugovorom.
- 20.2. If the contractor considers himself to be entitled to any extension of the period of implementation under the contract, the contractor shall / Ako izvođač smatra da ima pravo na produljenje razdoblja provedbe prema ugovoru, izvođač će
- a) give notice to the project manager of its intention to make such a request no later than 15 days after the contractor became aware, or should have become aware of the

event or circumstance giving rise to the request. / obavijestiti voditelja projekta o svojoj namjeri podnošenja takvog zahtjeva najkasnije 15 dana nakon što je izvođač saznao ili je trebao saznati za događaj ili okolnost koja je dovela do zahtjeva.

b) If the contractor fails to give notice of a request for extension of the period of implementation within such period of 15 days, the period of implementation shall not be extended and the contracting authority shall be discharged from all liability in connection with the request; and / Ako izvođač ne dostavi obavijest o zahtjevu za produženje roka provedbe u roku od 15 dana, rok provedbe se neće produžiti, a naručitelj se oslobađa svake odgovornosti u vezi sa zahtjevom; i

c) submit to the project manager full and detailed particulars of the request, within 30 days from the above notification unless otherwise agreed between the contractor and the supervisor, in order that such request may be investigated at the time. / podnijeti voditelju projekta potpune i detaljne pojedinosti o zahtjevu, u roku od 30 dana od gornje obavijesti, osim ako nije drugačije dogovoreno između izvođača i nadzora, kako bi se takav zahtjev mogao istražiti u to vrijeme.

20.3. Within 30 days from the receipt of the contractor's detailed particulars of the request, the project manager shall in agreement with the contracting authority, by notice to the contractor, grant such extension of the period of implementation of the tasks as may be justified, either prospectively or retrospectively, or inform the contractor that it is not entitled to an extension. / U roku od 30 dana od primitka izvođačevih detaljnih podataka o zahtjevu, voditelj projekta će u dogovoru s ugovornim tijelom, putem obavijesti izvođaču, odobriti produljenje razdoblja provedbe zadataka koje može biti opravdano, bilo prospektivno ili retroaktivno, ili obavijestiti izvođača da nema pravo na produljenje.

Article / Članak 21 - Delays in implementation of the tasks

21.1. If the contractor fails to deliver any or all of the goods or perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the contract, the contracting authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks, or extended period of implementation of the tasks under article 20, and the actual date of completion. The daily rate of liquidated damages is 5/1000 of the value of the undelivered supplies to a maximum of 15% of the total contract price. / Ako izvođač ne uspije isporučiti neku ili svu robu ili izvršiti usluge unutar razdoblja provedbe zadataka navedenih u ugovoru, naručitelj će, bez službene obavijesti i ne dovodeći u pitanje svoja druga pravna sredstva prema ugovoru, imati pravo ugovorenom kaznom za svaki dan ili njegov dio koji će proteći između kraja razdoblja provedbe zadataka ili produljenog razdoblja provedbe zadataka prema članku 20. i stvarnog datuma završetak. Dnevna stopa kaucije iznosi 5/1000 vrijednosti neisporučene robe do maksimalno 15% ukupne ugovorne cijene.

21.2. If the non-delivery of any of the goods prevents the normal use of the supplies as a whole, the liquidated damages provided for in Article 21.1 shall be calculated on the basis of the total contract price. / Ako neisporuka bilo koje robe spriječi normalnu upotrebu robe u cjelini, ugovorena odšteta predviđena u članku 21.1 će se izračunati na temelju ukupne ugovorne cijene.

21.3. If the contracting authority has become entitled to claim at least 15% of the total contract price it may, after giving notice to the contractor: / Ako je javni naručitelj stekao pravo potraživati najmanje 15% ukupne cijene ugovora, može, nakon što je obavijestio izvođača:

- seize the performance guarantee; and/or / zaplijeniti jamstvo za izvedbu; i/ili
- terminate the contract, / raskinuti ugovor,
- enter into a contract with a third party for the provision of the balance of the supplies at the contractor's cost. / sklopiti ugovor s trećom stranom za pružanje ostatka robe

na trošak izvođača.

Article / Članak 22 - Amendments / Izmjene i dopune

- 22.1. Contract amendments must be formalised by a contract addendum signed by both parties or by an administrative order issued by the project manager or the contracting authority. Substantial amendments to the contract, including amendments to the total contract price, must be made by means of an addendum. Any contractual amendments must respect the general principles defined in the practical guide. / Izmjene i dopune ugovora moraju biti formalizirane dodatkom ugovora koji potpisuju obje strane ili administrativnim nalogom koji izdaje voditelj projekta ili ugovorno tijelo. Značajne izmjene i dopune ugovora, uključujući izmjene i dopune ukupne cijene ugovora, moraju se izvršiti putem dodatka. Sve ugovorne izmjene moraju poštovati opća načela definirana u praktičnom vodiču.
- 22.2. Subject to the limits of the procedure thresholds set in the practical guide, the contracting authority reserves the right to vary by an administrative order the quantities per lot or per item by +/- 100 % at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not rise or fall as a result of the variation by more than 25% of the tender price. The unit prices quoted in the tender shall be applicable to the quantities procured under the variation. / Podložno ograničenjima pragova postupka utvrđenih u praktičnom vodiču, ugovorno tijelo zadržava pravo da administrativnim nalogom promijeni količine po lotu ili po artiklu za +/- 100 % u vrijeme ugovaranja i tijekom valjanosti ugovor. Ukupna vrijednost robe ne smije rasti ili padati kao rezultat varijacije za više od 25% cijene ponude. Jedinične cijene navedene u ponudi primjenjive su na količine nabavljene u okviru izmjene.
- 22.3. The project manager and the contracting authority shall have the power to order any amendment to any part of the supplies necessary for the proper completion and/or functioning of the supplies. Such amendments by administrative order may include additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, form, character, kind, as well as in drawings, designs or specifications where the supplies are to be specifically manufactured for the contracting authority, in method of shipment or packing, place of delivery, and in the specified sequence, method or timing of implementation of the tasks. No administrative order shall have the effect of invalidating the contract, but the financial effect, if any, of all such amendments shall be valued in accordance with Article 22.7. / Voditelj projekta i ugovorno tijelo imaju ovlast narediti bilo koju izmjenu bilo kojeg dijela robe koja je potrebna za pravilno dovršenje i/ili funkcioniranje robe. Takve izmjene i dopune administrativnim nalogom mogu uključivati dodatke, izostavljanja, zamjene, promjene u kvaliteti, količini, obliku, karakteru, vrsti, kao i u crtežima, dizajnu ili specifikacijama gdje se roba posebno proizvodi za ugovorno tijelo, metodom otpremu ili pakiranje, mjesto isporuke, te u navedenom redoslijedu, način ili vrijeme provedbe zadataka. Nikakav administrativni nalog neće imati učinak poništavanja ugovora, ali će se financijski učinak, ako ga ima, svih takvih izmjena i dopuna vrednovati u skladu s člankom 22.7.
- 22.4. All administrative orders shall be issued in writing, it being understood that: / Svi administrativni nalozi izdaju se u pisanom obliku, s tim da se podrazumijeva da:
- a) if, for any reason, the project manager or the contracting authority finds it necessary to give an order orally, it shall as soon as possible thereafter confirm the order by an administrative order; / ako voditelj projekta ili naručitelj iz bilo kojeg razloga smatra potrebnim dati nalog usmeno, dužan je što je prije moguće nakon toga potvrditi nalog upravnim nalogom;
 - b) if the contractor confirms in writing an oral order given for the purpose of Article 22.4.a and the confirmation is not contradicted in writing forthwith by the project manager or the contracting authority, the project manager or the contracting authority shall be deemed to have issued an administrative order; / ako izvođač pisanim putem potvrdi usmenu narudžbu danu u svrhu članka 22.4.a, a voditelj

projekta ili ugovorno tijelo odmah ne ospori pisanu potvrdu, smatra se da su voditelj projekta ili ugovorno tijelo izvršili izdao upravni nalog;

- c) no administrative order is required to increase or decrease the quantity of any incidental siting or installation because the estimates in the budget breakdown were too high or too low. / nije potrebna nikakva administrativna naredba za povećanje ili smanjenje količine bilo kakvog usputnog postavljanja ili instalacije jer su procjene u raščlambi proračuna bile previsoke ili preniske.

22.5. Save where Article 22.4 provides otherwise, prior to issuing an administrative order, the project manager or the contracting authority shall notify the contractor of the nature and form of such amendment. The contractor shall then, without delay, submit to the project manager a written proposal containing: / Osim ako članak 22.4 ne predviđa drugačije, prije izdavanja administrativnog naloga, voditelj projekta ili ugovorno tijelo će obavijestiti izvođača o prirodi i obliku takve izmjene. Izvođač tada, bez odlaganja, podnosi voditelju projekta pisani prijedlog koji sadrži:

- a description of the tasks, if any, to be performed or the measures to be taken and a programme of implementation of the tasks; / opis zadataka, ako postoje, koje treba izvršiti ili mjera koje treba poduzeti i program provedbe zadataka;
- any necessary amendments to the programme of implementation of the tasks or to any of the contractor's obligations resulting from this contract; and / sve potrebne izmjene programa provedbe zadataka ili bilo koje obveze izvođača koja proizlazi iz ovog ugovora; i
- any adjustment to the total contract price in accordance with the rules set out in Article 22. / svaku prilagodbu ukupne ugovorne cijene u skladu s pravilima navedenim u članku 22.

22.6. Following the receipt of the contractor's submission referred to in Article 22.5, the project manager shall, after due consultation with the contracting authority and, where appropriate, the contractor, decide without delay whether or not to accept the amendment. If the project manager accepts the amendment, it shall notify the contractor through an administrative order stating that the contractor shall carry out the amendment at the prices and under the conditions given in the contractor's submission referred to in Article 22.5 or as modified by the project manager in accordance with Article 22.7. / Nakon primitka podneska izvođača iz članka 22.5, voditelj projekta će, nakon dužnih konzultacija s ugovornim tijelom i, prema potrebi, izvođačem, bez odlaganja odlučiti hoće li prihvatiti dopunu ili ne. Ako voditelj projekta prihvati izmjenu, obavijestit će izvođača administrativnim nalogom u kojem se navodi da će izvođač izvršiti izmjenu po cijenama i pod uvjetima navedenim u podnesku izvođača iz članka 22.5 ili kako ih je izmijenio voditelj projekta sukladno članku 22.7.

22.7. The prices for all amendments ordered by the project manager or the contracting authority in accordance with Articles 22.4 and 22.6 shall be ascertained in accordance with the following principles: / Cijene za sve izmjene koje je naručio voditelj projekta ili ugovorno tijelo u skladu s člancima 22.4 i 22.6 utvrđuju se u skladu sa sljedećim načelima:

- where the task is of similar character and implemented under similar conditions as an item priced in the budget breakdown, it shall be valued at such rates and prices contained therein; / ako je zadatak sličnog karaktera i provodi se pod sličnim uvjetima kao stavka s cijenom u raščlambi proračuna, vrednovat će se prema takvim stopama i cijenama sadržanim u njemu;
- where the task is not of a similar character or is not implemented under similar conditions, the rates and prices in the contract shall be used as the basis for valuation as far as is reasonable, failing which the project manager shall make a fair valuation; / ako zadatak nije sličnog karaktera ili se ne provodi pod sličnim uvjetima, stope i cijene u ugovoru koristit će se kao temelj za procjenu koliko je to razumno, a u suprotnom će voditelj projekta izvršiti fer procjenu;

- if the nature or amount of any amendment relative to the nature or amount of the whole contract or to any part thereof is such that, in the opinion of the project manager, any rate or price contained in the contract for any item of work is, by reason of such amendment, rendered unreasonable, the project manager shall fix such rate or price as he thinks reasonable and proper in the circumstances; / ako je priroda ili iznos bilo koje izmjene u odnosu na prirodu ili iznos cijelog ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela takva da je, prema mišljenju voditelja projekta, bilo koja stopa ili cijena sadržana u ugovoru za bilo koju stavku rada, zbog takve izmjene, koja se smatra nerazumnom, voditelj projekta odredit će stopu ili cijenu koju smatra razumnom i primjerenom u datim okolnostima;
 - where an amendment is required by a default or breach of contract by the contractor, any additional cost attributable to such amendment shall be borne by the contractor. / ako je izmjena potrebna zbog neizvršenja ili kršenja ugovora od strane izvođača, sve dodatne troškove koji se mogu pripisati takvim izmjenama snosit će izvođač.
- 22.8. On receipt of the administrative order, the contractor shall carry out the requested amendment according to the following principles: / Po primitku administrativnog naloga, izvođač će izvršiti traženu izmjenu prema sljedećim načelima:
- a) The contractor shall be bound by these general conditions as if the amendment requested by administrative order were stated in the contract. / Izvođača obvezuju ovi opći uvjeti kao da su izmjene koje se zahtijevaju administrativnim nalogom navedene u ugovoru. /
 - b) The contractor shall not delay the execution of the administrative order pending the granting of any extension of time for completion or adjustment to the total contract price. / Izvođač neće odgoditi izvršenje administrativnog naloga do odobrenja produljenja roka za dovršetak ili prilagodbe ukupne ugovorne cijene.
 - c) Where the administrative order precedes the adjustment to the total contract price, the contractor shall keep records of the costs of undertaking the amendment and of the time expended thereon. Such records shall be open to inspection by the project manager at all reasonable times. / Ako upravni nalog prethodi prilagodbi ukupne ugovorne cijene, izvođač će voditi evidenciju o troškovima poduzimanja izmjene i vremenu utrošenom na to. Takvi će zapisi biti otvoreni za pregled od strane voditelja projekta u svako razumno vrijeme.
- 22.9. The contractor shall notify the contracting authority of any change of bank account, using the form in Annex V. The contracting authority shall have the right to oppose the contractor's change of bank account. / Izvođač će obavijestiti naručitelja o svakoj promjeni bankovnog računa, koristeći obrazac iz Priloga V. Ugovorno tijelo ima pravo usprotiviti se promjeni bankovnog računa izvođača.

Article / Članak 23 - Suspension / Obustava

- 23.1. The contractor shall, on the order of the contracting authority, suspend the execution of the contract or any part thereof for such time or times and in such manner as the contracting authority may consider necessary. The suspension shall take effect on the day the contractor receives the order or at a later date when the order so provides. / Izvođač će, po nalogu naručitelja, obustaviti izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela za vrijeme ili vremena i na način koji naručitelj smatra potrebnim. Obustava stupa na snagu na dan kada izvođač primi nalog ili na neki kasniji datum kada je nalogom to predviđeno.
- 23.1. Suspension in the event of presumed breach of obligations or irregularities or fraud: / Obustava u slučaju pretpostavljenog kršenja obveza ili nepravilnosti ili prijevare:

The contract may be suspended in order to verify whether presumed breach of obligations or irregularities or fraud occurred during the award procedure or the performance of the contract. If these are not confirmed, performance of the contract shall resume as soon as possible. / Ugovor se može suspendirati kako bi se provjerilo je li tijekom postupka dodjele ili izvršenja ugovora došlo do pretpostavljene povrede obveza ili nepravilnosti ili prijevare. Ako se oni ne potvrde, izvršenje ugovora će se nastaviti što je prije moguće.

- 23.2. During the period of suspension, the contractor shall protect and secure the supplies affected at the contractor's warehouse or elsewhere, against any deterioration, loss or damage to the extent possible and as instructed by the project manager, even if supplies have been delivered to the place of acceptance in accordance with the contract but their installation has been suspended by the project manager. / During the period of suspension, the contractor shall protect and secure the supplies affected at the contractor's warehouse or elsewhere, against any deterioration, loss or damage to the extent possible and as instructed by the project manager, even if supplies have been delivered to the place of acceptance in accordance with the contract but their installation has been suspended by the project manager.
- 23.3. Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the total contract price, unless: / Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the total contract price, unless:
- a) otherwise provided for in the contract; or / otherwise provided for in the contract; or
 - b) such suspension is necessary by reason of some breach or default of the contractor; or / takva obustava je nužna zbog nekog kršenja ili propusta izvođača; ili
 - c) such suspension is necessary by reason of normal climatic conditions at the place of acceptance; or / takva obustava je neophodna zbog normalnih klimatskih uvjeta na mjestu prihvatanja; ili
 - d) such suspension is necessary for the safety or the proper execution of the contract or any part thereof insofar as such necessity does not arise from any act or default by the project manager or the contracting authority or / takva je suspenzija nužna za sigurnost ili pravilno izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela u mjeri u kojoj takva nužnost ne proizlazi iz bilo koje radnje ili propusta od strane voditelja projekta ili ugovornog tijela ili
 - e) the presumed breach of obligations or irregularities or fraud mentioned in article 23.2 are confirmed and attributable to the contractor. / pretpostavljeno kršenje obveza ili nepravilnosti ili prijevare spomenute u članku 23.2 potvrđene su i mogu se pripisati izvođaču.
- 23.4. The contractor shall only be entitled to such additions to the total contract price if it notifies the project manager, within 30 days after receipt of the order to suspend the contract, of its intention to claim them. / The contractor shall only be entitled to such additions to the total contract price if it notifies the project manager, within 30 days after receipt of the order to suspend the contract, of its intention to claim them.
- 23.5. The contracting authority, after consulting the contractor, shall determine such additions to the total contract price and/or extension of the period of performance to be granted to the contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the contracting authority, be fair and reasonable. / Ugovorno tijelo, nakon savjetovanja s izvođačem, odredit će takve dodatke na ukupnu ugovornu cijenu i/ili produženje razdoblja izvedbe koje će se odobriti izvođaču u vezi s takvim zahtjevom koji će, prema mišljenju naručitelja, biti pravedno i razumno.
- 23.6. The contracting authority shall, as soon as possible, order the contractor to resume the contract suspended or inform the contractor that it terminates the contract. If the period of suspension exceeds 180 days and the suspension is not due to the contractor's breach or default, the contractor may, by notice to the contracting authority, request to proceed with

the contract within 30 days, or terminate the contract. / Ugovorno tijelo je dužno u najkraćem mogućem roku naložiti izvođaču da nastavi s obustavljenim ugovorom ili obavijestiti izvođača da raskida ugovor. Ako je razdoblje obustave dulje od 180 dana, a obustava nije uzrokovana izvođačevim kršenjem ili neizvršenjem obaveza, izvođač može, putem obavijesti naručitelju, zatražiti da nastavi s ugovorom u roku od 30 dana ili raskinuti ugovor.

MATERIALS AND WORKMANSHIP / MATERIALS AND WORKMANSHIP

Article / Članak 24 - Quality of supplies / Kvalitet roba

- 24.1. The supplies must in all respects satisfy the technical specifications laid down in the contract and conform in all respects to the drawings, surveys, models, samples, patterns and other requirements in the contract, which shall be held at the disposal of the contracting authority or the project manager for the purposes of identification throughout the period of execution. / Roba mora u svakom pogledu zadovoljiti tehničke specifikacije navedene u ugovoru i u svakom pogledu biti u skladu s crtežima, pregledima, modelima, uzorcima, uzorcima i drugim zahtjevima u ugovoru, koji će biti na raspolaganju naručitelju ili voditelj projekta u svrhu identifikacije tijekom cijelog razdoblja izvođenja.
- 24.2. Any preliminary technical acceptance stipulated in the special conditions shall be the subject of a request sent by the contractor to the project manager. The request shall indicate the reference to the contract, specify the materials, items and samples submitted for such acceptance according to the contract and indicate the lot number and the place where acceptance is to take place, as appropriate. The materials, items and samples specified in the request must be certified by the project manager as meeting the requirements for such acceptance prior to their incorporation in the supplies. / Svaki preliminarni tehnički prijem naveden u posebnim uvjetima bit će predmetom zahtjeva koji izvođač šalje voditelju projekta. Zahtjev mora sadržavati referencu na ugovor, navesti materijale, predmete i uzorke koji su dostavljeni za takvo prihvaćanje u skladu s ugovorom i navesti broj partije i mjesto gdje će se izvršiti prihvaćanje, prema potrebi. Materijali, predmeti i uzorci navedeni u zahtjevu moraju biti certificirani od strane voditelja projekta da ispunjavaju zahtjeve za takvo prihvaćanje prije njihove ugradnje u isporuke.
- 24.3. Even if materials or items to be incorporated in the supplies or in the manufacture of components to be supplied have been technically accepted in this way, they may still be rejected if a further examination reveals defects or faults, in which case they must immediately be replaced by the contractor. The contractor may be given the opportunity to repair and make good materials and items which have been rejected, but such materials and items will be accepted for incorporation in the supplies only if they have been repaired and made good to the satisfaction of the project manager. / Čak i ako su materijali ili predmeti koji će biti ugrađeni u zalihe ili u proizvodnju komponenti koje će se isporučiti tehnički prihvaćeni na ovaj način, mogu biti odbijeni ako daljnje ispitivanje otkrije nedostatke ili greške, u kojem slučaju se moraju odmah zamijeniti od strane izvođača radova. Izvođaču se može dati prilika da popravi i poboljša materijale i predmete koji su odbijeni, ali će takvi materijali i predmeti biti prihvaćeni za ugradnju u zalihe samo ako su popravljeni i ispravljeni na zadovoljstvo voditelja projekta.

Article / Članak 25 - Inspection and testing / Pregled i testiranje

- 25.1. The contractor shall ensure that the supplies are delivered to the place of acceptance in time to allow the project manager to proceed with acceptance of the supplies. The

contractor is deemed to have fully appreciated the difficulties which it might encounter in this respect, and it shall not be permitted to advance any grounds for delay in fulfilling its obligations. / Izvođač će osigurati da se zalihe isporuče na mjesto preuzimanja na vrijeme kako bi voditelj projekta mogao nastaviti s prihvatom zaliha. Smatra se da je izvođač u potpunosti shvatio poteškoće s kojima bi se mogao susresti u tom pogledu i neće mu biti dopušteno navoditi bilo kakve razloge za kašnjenje u ispunjavanju svojih obveza.

- 25.2. The project manager shall be entitled to inspect, examine measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of manufacture, fabrication, preparation or at the place of acceptance or at such other places as may be specified in the special conditions. / Voditelj projekta ima pravo pregledati, ispitati mjerenje i testirati komponente, materijale i izradu te provjeriti napredak pripreme, izrade ili proizvodnje svega što se priprema, izrađuje ili proizvodi za isporuku prema ugovoru, kako bi se utvrdilo je li komponente, materijali i izrada su potrebne kvalitete i količine. To se događa na mjestu proizvodnje, izrade, pripreme ili na mjestu prihvaćanja ili na drugim mjestima koja mogu biti navedena u posebnim uvjetima.
- 25.3. For the purposes of such tests and inspections, the contractor shall: / U svrhu takvih ispitivanja i inspekcija, izvođač će:
- a) provide the project manager, temporarily and free of charge, with such assistance, test samples or parts, machines, equipment, tools, labour, materials, drawings and production data as are normally required for inspection and testing; / pružiti voditelju projekta, privremeno i besplatno, takvu pomoć, ispitne uzorke ili dijelove, strojeve, opremu, alate, radnu snagu, materijale, crteže i proizvodne podatke koji su obično potrebni za inspekciju i testiranje
 - b) agree, with the project manager, on the time and place for tests; / agree, with the project manager, on the time and place for tests;
 - c) provide access to the project manager at all reasonable times to the place where the tests are to be carried out. / provide access to the project manager at all reasonable times to the place where the tests are to be carried out.
- 25.4. If the project manager is not present on the date agreed for tests, the contractor may, unless otherwise instructed by the project manager, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the project manager's presence. The contractor shall immediately send duly certified copies of the test results to the project manager, who shall, if it has not attended the test, be bound by the test results. / Ako voditelj projekta nije prisutan na datum dogovoren za ispitivanja, izvođač može, osim ako voditelj projekta drugačije ne uputi, nastaviti s ispitivanjima koja će se smatrati obavljenima u prisutnosti voditelja projekta. Izvođač će odmah poslati propisno ovjerene preslike rezultata ispitivanja voditelju projekta, koji će, ako nije prisustvovao ispitivanju, biti vezan rezultatima ispitivanja.
- 25.5. When components and materials have passed the above-mentioned tests, the project manager shall notify the contractor or endorse the contractor's certificate to that effect. / Kada komponente i materijali prođu gore navedene testove, voditelj projekta će o tome obavijestiti izvođača ili potvrditi potvrdu izvođača.
- 25.6. If the project manager and the contractor disagree on the test results, each shall give a statement of its views to the other within 15 days of such disagreement arises. The project manager or the contractor may require such tests to be repeated on the same terms and conditions or, if either party so requests, by an expert selected by common consent. All test reports shall be submitted to the project manager, who shall communicate the results

of these tests without delay to the contractor. The results of retesting shall be conclusive. The cost of retesting shall be borne by the party whose views are proved wrong by the retesting. / Ako se voditelj projekta i izvođač ne slažu oko rezultata ispitivanja, svaki će dati izjavu o svojim stavovima drugome u roku od 15 dana od nastanka takvog neslaganja. Voditelj projekta ili izvođač može zahtijevati da se takva ispitivanja ponove pod istim uvjetima ili, ako bilo koja strana to zahtijeva, od strane stručnjaka odabranog zajedničkim suglasjem. Sva izvješća o ispitivanju dostavljaju se voditelju projekta, koji će rezultate tih ispitivanja bez odlaganja priopćiti izvođaču. Rezultati ponovnog testiranja moraju biti konačni. Troškove ponovnog testiranja snosi strana čije se stajalište ponovnim testiranjem pokaže pogrešnim.

- 25.7. In the performance of their duties, the project manager and any person authorised by him shall not disclose to unauthorised persons information concerning the undertaking's methods of manufacture and operation obtained through inspection and testing. / U obavljanju svojih dužnosti, voditelj projekta i bilo koja osoba koju on ovlasti ne smiju neovlaštenim osobama otkrivati podatke o načinima proizvodnje i rada poduzeća dobivene inspekcijom i ispitivanjem.

PAYMENTS / PLAĆANJA

Article / Članak 26 - General principles / Opća načela

- 26.1. Payments shall be made in euro or national currency as specified in the special conditions. The special conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing and final payments made in accordance with the general conditions. / Plaćanja se vrše u eurima ili nacionalnoj valuti kako je navedeno u posebnim uvjetima. Posebni uvjeti utvrđuju administrativne ili tehničke uvjete koji uređuju plaćanja predfinanciranja i konačna plaćanja izvršena u skladu s općim uvjetima.
- 26.2. Payments due by the contracting authority shall be made to the bank account mentioned on the financial identification form completed by the contractor. The same form, annexed to the invoice, must be used to report changes of bank account. / Plaćanja koja duguje ugovorno tijelo vršit će se na bankovni račun naveden na obrascu financijske identifikacije koji ispunjava izvođač. Isti obrazac, koji se nalazi u prilogu računa, mora se koristiti za prijavu promjena bankovnog računa.
- 26.3. Pre-financing payment shall be made within 30 days from the date on which an admissible invoice is registered by the contracting authority. The invoice shall not be admissible if one or more essential requirements are not met. Final payment shall be made within 60 days from the date on which an invoice is registered by the contracting authority, together with the request for provisional acceptance as per article 31.2. The date of payment shall be the date on which the paying account is debited. / Plaćanje predujma izvršit će se u roku od 30 dana od datuma kada je ugovorno tijelo registriralo prihvatljivu fakturu. Faktura neće biti prihvatljiva ako nije ispunjen jedan ili više bitnih zahtjeva. Konačna isplata će se izvršiti u roku od 60 dana od datuma kada je ugovorno tijelo registriralo fakturu, zajedno sa zahtjevom za privremeno prihvaćanje prema članku 31.2. Datum plaćanja je datum na koji se tereti račun za plaćanje.
- 26.4. The period referred to in article 26.3 may be suspended by notifying the contractor that the invoice cannot be fulfilled because the sum is not due, because appropriate substantiating documents have not been provided or because there is evidence that the expenditure might not be eligible. In the latter case, an inspection may be carried out on the spot for the purpose of further checks. The contractor shall provide clarifications, modifications or further information within 30 days of being asked to do so. The payment period shall continue to run from the date on which a properly drawn-up invoice is

registered. / Razdoblje navedeno u članku 26.3 može se obustaviti obavještanjem izvođača da se faktura ne može ispuniti jer iznos nije dospio, jer nisu dostavljeni odgovarajući dokazni dokumenti ili jer postoje dokazi da izdaci možda nisu prihvatljivi. U potonjem slučaju može se izvršiti inspekcija na licu mjesta u svrhu daljnjih provjera. Izvođač je dužan dati pojašnjenja, izmjene ili daljnje informacije u roku od 30 dana od kada se to od njega zatraži. Rok za plaćanje nastavlja teći od datuma evidentiranja pravilno sastavljenog računa.

26.5. The payments shall be made as follows: / Plaćanja će se izvršiti na sljedeći način

- a) 40% of the total contract price after the signing of the contract, against provision of the performance guarantee and of a pre-financing guarantee for the full amount of the pre-financing payment, unless otherwise provided for in the special conditions. The pre-financing guarantee shall be provided to the contracting authority following the procedure foreseen for the performance guarantee in accordance with Article 11.3-5, and in accordance with the format annexed to the contract. The pre-financing guarantee must remain valid until it is released 30 days at the latest after the provisional acceptance of the goods. Where the contractor is a public body, the obligation for a pre-financing guarantee may be waived depending on a risk assessment made; / 40% ukupne ugovorne cijene nakon potpisivanja ugovora, uz pružanje jamstva za dobro izvršenje posla i jamstva za predfinanciranje za puni iznos plaćanja predfinanciranja, osim ako je drugačije određeno posebnim uvjetima. Jamstvo za predfinanciranje daje se ugovornom tijelu prema postupku predviđenom za jamstvo za dobro izvršenje posla u skladu s člankom 11.3-5, iu skladu s formatom koji je priložen ugovoru. Jamstvo za predujam mora ostati važeće dok se ne oslobodi najkasnije 30 dana nakon privremenog preuzimanja robe. Ako je izvođač javno tijelo, može se odustati od obveze jamstva za predfinanciranje ovisno o napravljenoj procjeni rizika;
- b) 60% of the total contract price, as payment of the balance, after receipt by the contracting authority of an invoice and of the application for the certificate of provisional acceptance; / 60% ukupne cijene ugovora, kao plaćanje ostatka, nakon što ugovorno tijelo primi fakturu i zahtjev za potvrdu o privremenom prihvatanju;

26.6. Where only part of the supplies has been delivered, the 60% payment due following partial provisional acceptance shall be calculated on the value of the supplies which have actually been accepted and the security shall be released accordingly. / Ako je isporučen samo dio robe, dospjelo plaćanje od 60% nakon djelomičnog privremenog prihvatanja izračunat će se na vrijednost robe koja je stvarno prihvaćena i jamstvo će se u skladu s tim osloboditi.

26.7. For supplies not covered by a warranty period, the payments listed above shall be aggregated. The conditions to which the payments of pre-financing and final payments are subject, shall be as stated in the special conditions. / Za robu koja nije obuhvaćena jamstvenim rokom, gore navedena plaćanja će se zbrajati. Uvjeti kojima podliježu plaćanja predfinanciranja i konačna plaćanja navedeni su u posebnim uvjetima.

26.8. The payment obligations of the European Commission under this contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the contract is terminated in accordance with these general conditions. / Obveze plaćanja Europske komisije prema ovom ugovoru prestaju najkasnije 18 mjeseci nakon završetka razdoblja provedbe zadataka, osim ako se ugovor raskine u skladu s ovim općim uvjetima.

26.9. Unless otherwise stipulated in the special conditions, the contract shall be at fixed prices, which shall not be revised. / Ukoliko posebnim uvjetima nije drugačije određeno, ugovor će biti po fiksnim cijenama koje se ne mijenjaju.

26.10. The contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to

the contracting authority before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note. Should the contractor fail to make repayment within the above deadline, the contracting authority may (unless the contractor is a government department or public body of a Member State of the European Union) increase the amounts due by adding interest: / Izvođač se obvezuje vratiti ugovornom tijelu sve plaćene iznose koji prelaze konačni iznos dospjelih prije roka navedenog u opomeni o zaduženju, a to je 45 dana od izdavanja te opomene. Ako izvođač ne izvrši otplatu u gore navedenom roku, naručitelj može (osim ako je izvođač državni odjel ili javno tijelo države članice Europske unije) povećati dospjele iznose dodavanjem kamata:

- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the contracting authority if payments are in the currency of that country; / po rediskontnoj stopi koju primjenjuje središnja banka zemlje naručitelja ako su plaćanja u valuti te zemlje;
- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro, / po stopi koju Europska središnja banka primjenjuje na svoje glavne transakcije refinanciranja u eurima, kako je objavljeno u Službenom listu Europske unije, serija C, gdje su plaćanja u eurima,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline, and the date on which payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established. / prvogdana u mjesecu u kojem je rok istekao, plus osam postotnih bodova. Zatezne kamate obračunavaju se za vrijeme koje protekne između datuma roka plaćanja i datuma kada je plaćanje stvarno izvršeno. Bilo koja djelomična plaćanja najprije pokrivaju tako utvrđene kamate.

Amounts to be repaid to the contracting authority may be offset against amounts of any kind due to the contractor. This shall not affect the parties' right to agree on payment in instalments. Bank charges arising from the repayment of amounts due to the contracting authority shall be borne entirely by the contractor. / Iznosi koji se trebaju vratiti ugovornom tijelu mogu se prebiti s iznosima bilo koje vrste koji se duguju izvođaču. To ne utječe na pravo stranaka na dogovor o plaćanju u obrocima. Bankovne troškove koji proizlaze iz otplate dugovanih iznosa ugovornom tijelu u cijelosti snosi izvođač.

Without prejudice to the prerogative of the contracting authority, if necessary, the European Union may as donor proceed itself to the recovery by any means. / Ne dovodeći u pitanje prerogativ naručitelja, ako je potrebno, Europska unija može kao donator sama pristupiti povratu bilo kojim sredstvom.

- 26.11. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the pre-financing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever. / Ako se ugovor raskine iz bilo kojeg razloga, može se odmah pozvati na jamstvo koje osigurava predfinanciranje kako bi se otplatio ostatak predfinanciranja koji još uvijek duguje izvođač, a jamac neće odgoditi plaćanje niti staviti prigovor na bilo koji razlog god.
- 26.12. Prior to, or instead of, terminating the contract as provided for in Article 36, the contracting authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice. / Prije ili umjesto raskida ugovora kako je predviđeno u članku 36., ugovorno tijelo može obustaviti plaćanja kao mjeru predostrožnosti bez prethodne obavijesti.
- 26.13. Where the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud attributable to the contractor, the contracting authority may in addition to the possibility to suspend the performance of the

contract in accordance with Article 23.2 and to terminate the contract as provided for in Article 36, suspend payments and/or recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the breach of obligations, irregularities or fraud. In addition to measures referred above, the contracting authority may reduce the contract value in proportion to the seriousness of the irregularities, fraud or of the breach of obligations, including where the activities concerned were not implemented or were implemented poorly, partially or late. The measures described in this paragraph may equally be adopted by the European Commission in pursuance of its administrative powers under the Financial Regulation (Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council of 18 July 2018, OJ-L 193/30.07.2018, p.1). / Ako se pokaže da je postupak dodjele ili izvršenje ugovora bio podložan kršenju obveza, nepravilnostima ili prijevare koja se može pripisati izvođaču, naručitelj može osim mogućnosti obustave izvršenja ugovora u skladu s člankom 23.2 i raskinuti ugovor kako je predviđeno člankom 36., obustaviti plaćanja i/ili vratiti već plaćene iznose, razmjerno ozbiljnosti kršenja obveza, nepravilnosti ili prijevare. Osim gore navedenih mjera, javni naručitelj može smanjiti vrijednost ugovora razmjerno težini nepravilnosti, prijevare ili kršenja obveza, uključujući i slučajeve kada dotične aktivnosti nisu provedene ili su provedene loše, djelomično ili kasno. Mjere opisane u ovom stavku jednako tako može usvojiti Europska komisija u skladu sa svojim administrativnim ovlastima prema Financijskoj uredbi (Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018., SL-L 193/30.07.2018., str.1).

Article / Članak 27 - Payment to third parties / Plaćanja trećim stranam

- 27.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 5. The assignment shall be notified to the contracting authority. / Nalozi za plaćanja trećim stranama mogu se izvršiti samo nakon dodjele izvršene u skladu s člankom 5. O dodjeli se mora obavijestiti ugovorno tijelo.
- 27.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the contractor. / Obavješćavanje korisnika o ustupanju isključiva je odgovornost izvođača.
- 27.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the contractor affecting payments due to him under the contract, and without prejudice to the time limit laid down in Article 26, the contracting authority shall have 30 days, starting from the day on which it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the contractor. / U slučaju pravno obvezujuće zapljene imovine izvođača koja utječe na plaćanja koja mu pripadaju prema ugovoru, a ne dovodeći u pitanje rok iz članka 26., ugovorno tijelo ima 30 dana, počevši od dana kada prima obavijest o konačnom ukidanju zapreke za plaćanje, za nastavak plaćanja izvođaču.

Article / Članak 28 - Delayed payments / Odgođena plaćanja

- 28.1. The contracting authority shall pay the contractor sums due in accordance with Article 26.3. / The contracting authority shall pay the contractor sums due in accordance with Article 26.3.
- 28.2. Once the time-limit referred to in Article 26.3 has expired, the contractor – unless the contractor is a government department or public body in European Union Member State – shall, within two months of receipt of the late payment, receive default interest: / Nakon što istekne rok iz članka 26.3., izvođač – osim ako je izvođač vladin odjel ili javno tijelo u državi članici Europske unije – će u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjelog plaćanja primiti zateznu kamatu:
 - at the rediscount rate applied by the central bank of the partner country if payments are in the currency of that country ; / po rediskontnoj stopi koju primjenjuje središnja banka zemlje partnera ako su plaćanja u valuti te zemlje;
 - at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions

in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, if payments are in euro, / prema stopi koju Europska središnja banka primjenjuje na svoje glavne transakcije refinanciranja u eurima, kako je objavljeno u Službenom listu Europske unije, serija C, ako su plaćanja u eurima,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The interest shall be payable for the time elapsed between the expiry of the payment deadline and the date on which the contracting authority's account is debited. However, when the interest calculated in accordance with the first subparagraph is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the creditor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment. / prvog dana u mjesecu u kojem je rok istekao, plus osam postotnih bodova. Kamate se plaćaju za vrijeme proteklo između isteka roka za plaćanje i datuma terećenja računa naručitelja. Međutim, kada su kamate izračunate u skladu s prvim podstavkom niže ili jednake 200 EUR, isplaćuju se vjerovniku samo na zahtjev podnesen u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjelog plaćanja.

- 28.3. Any default in payment of more than 90 days from the expiry of the period laid down in Article 26.3 shall entitle the contractor either not to perform the contract or to terminate it, according to Article 37. / Svako kašnjenje u plaćanju dulje od 90 dana od isteka roka utvrđenog u članku 26.3 daje pravo izvođaču ili da ne izvrši ugovor ili da ga raskine, u skladu s člankom 37.

ACCEPTANCE AND MAINTENANCE / ACCEPTANCE AND MAINTENANCE

Article / Članak 29 - Delivery / Dostava

- 29.1. The contractor shall deliver the supplies in accordance with the conditions of the contract. The supplies shall be at the risk of the contractor until their final acceptance. / Izvođač će isporučiti robu u skladu s uvjetima ugovora. Isporuke su na rizik izvođača do konačnog preuzimanja.
- 29.2. The contractor shall provide such packaging of supplies as is required to prevent their damage or deterioration in transit to their destination as indicated in the contract. The packaging shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling, exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage. Package size and weight shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the final destination of the supplies, and the possible absence of heavy handling facilities at all points in transit. / Izvođač će osigurati takvo pakiranje robe kakvo je potrebno kako bi se spriječilo njihovo oštećenje ili propadanje u prijevozu do odredišta kako je navedeno u ugovoru. Ambalaža mora biti dovoljna da izdrži, bez ograničenja, grubo rukovanje, izlaganje ekstremnim temperaturama, soli i padalinama tijekom transporta i otvorenog skladištenja. Veličina i težina paketa uzimaju u obzir, gdje je to prikladno, udaljenost konačnog odredišta zaliha i mogući nedostatak teškog transporta na svim mjestima u tranzitu.
- 29.3. The packaging, marking and documentation inside and outside the packages shall comply with such requirements as shall be expressly provided for in the special conditions, subject to any amendments subsequently ordered by the project manager or the contracting authority. / Pakiranje, označavanje i dokumentacija unutar i izvan paketa moraju biti u skladu sa zahtjevima koji su izričito predviđeni posebnim uvjetima, podložni svim izmjenama koje naknadno naredi voditelj projekta ili ugovorno tijelo.

- 29.4. No supplies shall be shipped or delivered to the place of acceptance until the contractor has received a delivery order from the project manager. The contractor shall be responsible for the delivery at the place of acceptance of all supplies and supplier's equipment required for the purpose of the contract. / Nikakva roba se ne otprema ili isporučuje na mjesto prijema dok izvođač ne primi nalog za isporuku od voditelja projekta. Izvođač će biti odgovoran za isporuku na mjestu preuzimanja svih isporuka i opreme dobavljača potrebne za potrebe ugovora.
- 29.5. Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the contractor. This statement shall be as specified in the special conditions. / Svaka isporuka mora biti popraćena izjavom koju sastavlja izvođač. Ova izjava mora biti kako je navedeno u posebnim uvjetima.
- 29.6. Each package shall be clearly marked in accordance with the special conditions. / Svaki paket mora biti jasno označen u skladu s posebnim uvjetima.
- 29.7. Delivery shall be deemed to have been made when there is written evidence available to both parties that delivery of the supplies has taken place in accordance with the terms of the contract, and the invoice(s) and all such other documentation specified in the special conditions, have been submitted to the contracting authority. Where the supplies are delivered to an establishment of the contracting authority, the latter shall bear the responsibility of bailee, in accordance with the requirements of the law applicable to the contract, during the time which elapses between delivery for storage and acceptance. / Isporuka će se smatrati obavljenom kada postoji pisani dokaz dostupan objema stranama da je isporuka robe obavljena u skladu s uvjetima ugovora, te račun(i) i sva takva druga dokumentacija navedena u posebnim uvjetima, dostavljeni su naručitelju. Ako se roba isporučuje ustanovi naručitelja, potonji će snositi odgovornost čuvara, u skladu sa zahtjevima zakona primjenjivog na ugovor, tijekom vremena koje protekne između isporuke na skladištenje i prihvatanja.

Article / Članak 30 - Verification operations / Operacije provjere

- 30.1. The supplies shall not be accepted until the prescribed verifications and tests have been carried out at the expense of the contractor. The verifications and tests may be conducted before shipment, at the point of delivery and/or at the final destination of the goods. / Isporuka se ne može prihvatiti dok se ne izvrše propisane provjere i ispitivanja na trošak izvođača. Provjere i ispitivanja mogu se provesti prije otpreme, na mjestu isporuke i/ili na konačnom odredištu robe.
- 30.2. The project manager shall, during the progress of the delivery of the supplies and before the supplies are taken over, have the power to order or decide: / Voditelj projekta će, tijekom napretka isporuke zaliha i prije preuzimanja zaliha, imati ovlasti narediti ili odlučiti:
- a) the removal from the place of acceptance, within such time or times as may be specified in the order, of any supplies which, in the opinion of the project manager, are not in accordance with the contract; / uklanjanje s mjesta preuzimanja, u roku ili rokovima koji mogu biti navedeni u narudžbi, svih isporuka koje, prema mišljenju voditelja projekta, nisu u skladu s ugovorom;
 - b) their replacement with proper and suitable supplies; / njihovu zamjenu ispravnim i prikladnim zaliham;
 - c) the removal and proper re-installation, notwithstanding any previous test thereof or of any installation which in respect of materials, workmanship or design for which the contractor is responsible, is not, in the opinion of the project manager, in accordance with the contract; / uklanjanje i pravilna ponovna instalacija, bez obzira na prethodna ispitivanja iste ili bilo koje instalacije koja u pogledu materijala, izrade

ili dizajna za koju je izvođač odgovoran, nije, prema mišljenju voditelja projekta, u skladu s ugovorom;

- d) that any work done or goods supplied or materials used by the contractor is or are not in accordance with the contract, or that the supplies or any portion thereof do not fulfil the requirements of the contract. / da bilo koji obavljeni posao ili isporučena roba ili materijali koje koristi izvođač jesu ili nisu u skladu s ugovorom, ili da roba ili bilo koji njezin dio ne ispunjavaju zahtjeve ugovora.
- 30.3. The contractor shall, with all speed and at its own expense, make good the defects so specified. If the contractor does not comply with such order, the contracting authority shall be entitled to employ other persons to carry out the orders and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be deducted by the contracting authority from any monies due or which may become due to the contractor. / Izvođač će vrlo brzo i o svom trošku otkloniti tako navedene nedostatke. Ako izvođač ne postupi u skladu s takvim nalogom, ugovorno tijelo ima pravo zaposliti druge osobe za izvršenje naloga, a sve troškove koji proizlaze iz toga ili uz njih će ugovorno tijelo odbiti od bilo kojeg novca koji treba platiti ili koji bi mogao postati dugovan izvođač radova.
- 30.4. Supplies which are not of the required quality shall be rejected. A special mark may be applied to the rejected supplies. This shall not be such as to alter them or affect their commercial value. Rejected supplies shall be removed by the contractor from the place of acceptance, if the project manager so requires, within a period which the project manager shall specify, failing which they shall be removed as of right at the expense and risk of the contractor. Any works incorporating rejected materials shall be rejected. / Isporuke koje nisu tražene kvalitete bit će odbijene. Na odbijene isporuke može se staviti posebna oznaka. To ne smije biti takvo da ih mijenja ili utječe na njihovu komercijalnu vrijednost. Izvođač će odbijene isporuke ukloniti s mjesta preuzimanja, ako to zahtijeva voditelj projekta, u roku koji će odrediti voditelj projekta, au protivnom će se ukloniti po pravu na trošak i rizik izvođača. Svi radovi koji uključuju odbijene materijale bit će odbijeni.
- 30.5. The provisions of Article 30 shall not affect the right of the contracting authority to claim under Article 21, nor shall it in any way release the contractor from any warranty or other obligations under the contract. / Odredbe članka 30. neće utjecati na pravo naručitelja na potraživanje prema članku 21., niti će na bilo koji način osloboditi izvođača bilo kakvog jamstva ili drugih obveza iz ugovora.

Article / Članak 31 - Provisional acceptance / Privremeni prihvrat

- 31.1. The supplies shall be taken over by the contracting authority when they have been delivered in accordance with the contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been commissioned as the case may be, and a certificate of provisional acceptance has been issued or is deemed to have been issued. / Ugovorno tijelo će preuzeti robu kada je isporučena u skladu s ugovorom, na zadovoljavajući način je prošla potrebna ispitivanja ili je puštena u rad, ovisno o slučaju, i potvrda o privremenom prihvaćanju je izdana ili se smatra da je izdano.
- 31.2. The contractor may apply, by notice to the project manager, for a certificate of provisional acceptance when supplies are ready for provisional acceptance. The project manager shall within 30 days of receipt of the contractor's application either: / Izvođač može podnijeti zahtjev, putem obavijesti voditelju projekta, za potvrdu o privremenom prihvaćanju kada su robe spremne za privremeni prijem. Voditelj projekta će u roku od 30 dana od primitka prijave izvođača:
- issue the certificate of provisional acceptance to the contractor with a copy to the contracting authority stating, where appropriate, his reservations, and, inter alia, the date on which, in his opinion, the supplies were completed in accordance with the contract and ready for provisional acceptance; or / izdati potvrdu o privremenom prihvaćanju izvođaču s preslikom ugovornom tijelu, navodeći, prema potrebi, svoje

rezerve i, između ostalog, datum kada je, po njegovom mišljenju, roba dovršena u skladu s ugovorom i spremna za privremeno prihvatanje; ili

- reject the application, giving his reasons and specifying the action which, in his opinion, is required of the contractor for the certificate to be issued. / odbiti zahtjev navodeći svoje razloge i navodeći radnje koje je, po njegovom mišljenju, potrebno izvršiti od izvođača za izdavanje potvrde.

The contracting authority's time limit for issuing the certificate of provisional acceptance to the contractor shall be considered included in the time limit for payments indicated in Article 26.3, unless otherwise specified in the special conditions. / Rok ugovornog tijela za izdavanje potvrde o privremenom prihvatanju izvođaču smatrat će se uključenim u rok za plaćanja naveden u članku 26.3, osim ako nije drugačije navedeno u posebnim uvjetima.

- 31.3. Should exceptional circumstances make it impossible to proceed with the acceptance of the supplies during the period fixed for provisional or final acceptance, a statement certifying such impossibility shall be drawn up by the project manager after consultation, where possible, with the contractor. The certificate of acceptance or rejection shall be drawn up within 30 days following the date on which such impossibility ceases to exist. The contractor shall not invoke these circumstances in order to avoid the obligation of presenting the supplies in a state suitable for acceptance. / Ako iznimne okolnosti onemogućue nastavak prihvatanja robe tijekom razdoblja određenog za privremeni ili konačni prihvatanje, voditelj projekta će nakon konzultacija, gdje je to moguće, s izvođačem sastaviti izjavu kojom se potvrđuje takva nemogućnost. Potvrda o prihvatanju ili odbijanju sastavlja se u roku od 30 dana od datuma kada takva nemogućnost prestane postojati. Dobavljač se ne smije pozivati na ove okolnosti kako bi izbjegao obvezu prezentiranja robe u stanju prikladnom za prihvatanje.
- 31.4. If the project manager fails either to issue the certificate of provisional acceptance or to reject the supplies within the period of 30 days, it shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period, except where the certificate of provisional acceptance is deemed to constitute a certificate of final acceptance. In this case, Article 34.2 below does not apply. If the supplies are divided by the contract into lots, the contractor shall be entitled to apply for separate certificates for each of the lots. / Ako voditelj projekta ne izda potvrdu o privremenom prihvatanju ili ne odbije robu u roku od 30 dana, smatrat će se da je izdao potvrdu zadnjeg dana tog razdoblja, osim ako je potvrda o privremenom prihvatanju smatra se potvrdom o konačnom prihvatanju. U ovom slučaju, članak 34.2. u nastavku se ne primjenjuje. Ako je roba ugovorom podijeljena u lotove, izvođač ima pravo podnijeti zahtjev za posebne potvrde za svaki od lotova.
- 31.5. In case of partial delivery, the contracting authority reserves the right to give partial provisional acceptance. / U slučaju djelomične isporuke, naručitelj zadržava pravo djelomičnog privremenog prihvatanja.
- 31.6. Upon provisional acceptance of the supplies, the contractor shall dismantle and remove temporary structures as well as materials no longer required for use in connection with the implementation of the contract. It shall also remove any litter or obstruction and redress any change in the condition of the place of acceptance as required by the contract./ Nakon privremenog prihvatanja robe, izvođač će demontirati i ukloniti privremene strukture kao i materijale koji više nisu potrebni za korištenje u vezi s provedbom ugovora. Također će ukloniti sve otpatke ili prepreke i ispraviti sve promjene u uvjetima na mjestu preuzimanja prema zahtjevima ugovora.
- 31.7. Immediately after provisional acceptance, the contracting authority may make use of all the supplies delivered. / Odmah nakon privremenog prihvatanja, ugovorno tijelo može iskoristiti svu isporučenu robu.

Article / Članak 32 - Warranty obligations / Jamstvene obveze

- 32.1. The contractor shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials, unless otherwise provided in the contract. The contractor shall further warrant that all supplies shall have no defect arising from design, materials or workmanship, except insofar as the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, that may develop under use of the supplies in the conditions obtaining in the country of the contracting authority. / Izvođač jamči da je roba nova, nekorištena, najnovijih modela i uključuje sva nedavna poboljšanja u dizajnu i materijalima, osim ako je drugačije navedeno u ugovoru. Izvođač nadalje jamči da sva roba neće imati nedostataka koji bi proizašli iz dizajna, materijala ili izrade, osim u onoj mjeri u kojoj se dizajn ili materijali zahtijevaju specifikacijama, ili iz bilo koje radnje ili propusta, koji se mogu razviti korištenjem robe u uvjete koji se stječu u zemlji naručitelja.
- 32.2. The contractor shall be responsible for making good any defect in, or damage to, any part of the supplies which may appear or occur during the warranty period and which: / Izvođač je odgovoran za otklanjanje bilo kakvog nedostatka ili štete na bilo kojem dijelu robe koji se može pojaviti ili dogoditi tijekom jamstvenog roka i koji:
- a) results from the use of defective materials, faulty workmanship or design of the contractor; and/or / proizlazi iz upotrebe neispravnih materijala, pogrešne izrade ili dizajna izvođača; i/ili
 - b) results from any act or omission of the contractor during the warranty period; and/or / rezultat bilo koje radnje ili propusta izvođača tijekom jamstvenog roka; i/ili
 - c) appears in the course of an inspection made by, or on behalf of, the contracting authority. / pojavljuje se tijekom inspekcije koju provodi naručitelj ili u njegovo ime.
- 32.3. The contractor shall at its own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The warranty period for all items replaced or repaired shall recommence from the date when the replacement or repair was made to the satisfaction of the project manager. If the contract provides for partial acceptance, the warranty period shall be extended only for the part of the supplies affected by the replacement or repair. / Izvođač će o vlastitom trošku otkloniti nedostatak ili štetu što je prije moguće. Jamstveni rok za sve zamijenjene ili popravljene stavke ponovno počinje teći od datuma kada je izvršena zamjena ili popravak na zadovoljstvo voditelja projekta. Ako ugovor predviđa djelomično prihvatanje, jamstveni rok će se produžiti samo za dio robe na koji utječe zamjena ili popravak.
- 32.4. If any such defect appears or such damage occurs during the warranty period, the contracting authority or the project manager shall notify the contractor. If the contractor fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the contracting authority may: / Ako se tijekom jamstvenog roka pojavi takav nedostatak ili dođe do oštećenja, naručitelj ili voditelj projekta dužan je obavijestiti izvođača. Ako izvođač ne otkloni nedostatak ili štetu u roku navedenom u obavijesti, naručitelj može:
- a) remedy the defect or the damage itself, or employ someone else to carry out the tasks at the contractor's risk and cost, in which case the costs incurred by the contracting authority shall be deducted from monies due to or from guarantees held against the contractor or from both; or / otkloniti kvar ili samu štetu, ili zaposliti nekoga drugog za obavljanje zadataka na rizik i trošak izvođača, u kojem slučaju će se troškovi koje je naručitelj složio odbiti od iznosa dospjelih ili iz jamstava prema izvođaču ili od oba; ili
 - b) terminate the contract. / raskinuti ugovor.
- 32.5. In case of emergency, where the contractor cannot be reached immediately or, having

been reached, is unable to take the measures required, the contracting authority or the project manager may have the tasks carried out at the expense of the contractor. The contracting authority or the project manager shall as soon as practicable inform the contractor of the action taken. / U slučaju nužde, kada se izvođač ne može odmah dobiti ili, nakon što je dostupan, nije u mogućnosti poduzeti potrebne mjere, ugovorno tijelo ili voditelj projekta može izvršiti zadatke na trošak izvođača. Ugovorno tijelo ili voditelj projekta će čim je to moguće obavijestiti izvođača o poduzetim radnjama.

- 32.6. The warranty obligations shall be stipulated in the special conditions and technical specifications. / Jamstvene obveze propisane su posebnim uvjetima i tehničkim specifikacijama.
- 32.7. Save where otherwise provided in the special conditions, the duration of the warranty period shall be 365 days. The warranty period shall commence on the date of provisional acceptance and may recommence in accordance with Article 32.3. / Osim ako je drugačije navedeno u posebnim uvjetima, trajanje jamstvenog razdoblja bit će 365 dana. Jamstveni rok počinje s datumom privremenog prihvatanja i može ponovno započeti u skladu s člankom 32.3.

Article / Članak 33 - After-sales service / Postprodajne usluge

- 33.1. An after-sales service, if required by the contract, shall be provided in accordance with the details stipulated in the special conditions. The contractor shall undertake to carry out or have carried out the maintenance and repair of supplies and to provide a rapid supply of spare parts. The special conditions may specify that the contractor must provide any or all of the following materials, notifications and documents pertaining to spare parts manufactured or distributed by the contractor: / Postprodajna usluga, ako je ugovorom propisana, bit će osigurana u skladu s pojedinostima navedenim u posebnim uvjetima. Izvođač se obvezuje izvršiti ili izvršiti održavanje i popravak zaliha i osigurati brzu opskrbu rezervnim dijelovima. Posebni uvjeti mogu odrediti da izvođač mora osigurati bilo koji ili sve od sljedećih materijala, obavijesti i dokumenata koji se odnose na rezervne dijelove koje proizvodi ili distribuira izvođač:
- a) such spare parts as the contracting authority may choose to purchase from the contractor, it being understood that this choice shall not release the contractor from any warranty obligations under the contract; / takve rezervne dijelove koje ugovorno tijelo može odlučiti kupiti od izvođača, s tim da se podrazumijeva da ovaj izbor neće osloboditi izvođača bilo kakvih jamstvenih obveza prema ugovoru;
 - b) in the event of termination of production of the spare parts, advance notification to the contracting authority to allow it to procure the parts required and, following such termination, provision at no cost to the contracting authority of the blueprints, drawings and specifications of the spare parts, if and when requested. / u slučaju prekida proizvodnje rezervnih dijelova, prethodna obavijest naručitelju kako bi mu se omogućila nabava potrebnih dijelova i, nakon takvog prekida, besplatna dostava nacrt, crteža i specifikacija rezervnih dijelova ugovornom tijelu dijelova, ako i kada se to zatraži.

Article / Članak 34 - Final acceptance / Konačni prihvrat

- 34.1. Upon expiry of the warranty period, or where there is more than one such period, upon expiry of the latest period, and when all defects or damage have been rectified, the project manager shall issue the contractor a final acceptance certificate and a copy thereof to the contracting authority, stating the date on which the contractor completed its obligations under the contract to the project manager's satisfaction. The final acceptance certificate shall be issued by the project manager within 30 days after the expiration of the warranty period or as soon as any repairs ordered under Article 32 have been completed to the satisfaction of the project manager. / Nakon isteka jamstvenog razdoblja ili ako postoji

više od jednog takvog razdoblja, nakon isteka posljednjeg razdoblja i kada su svi nedostaci ili oštećenja otklonjeni, voditelj projekta izdat će izvođaču potvrdu o konačnom prihvatanju i njezinu kopiju ugovorno tijelo, navodeći datum na koji je izvođač izvršio svoje obveze iz ugovora na zadovoljstvo voditelja projekta. Potvrdu o konačnom prihvatanju izdat će voditelj projekta u roku od 30 dana nakon isteka jamstvenog roka ili čim se bilo koji popravak naložen prema članku 32. završi na zadovoljstvo voditelja projekta.

- 34.2. The contract shall not be considered to have been performed in full until the final acceptance certificate has been signed or is deemed to have been signed by the project manager. / Ugovor se neće smatrati u cijelosti izvršenim sve dok se ne potpiše potvrda o konačnom prihvatanju ili se smatra da ju je potpisao voditelj projekta.
- 34.3. Notwithstanding the issue of the final acceptance certificate, the contractor and the contracting authority shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the contract prior to the issue of the final acceptance certificate which remains unperformed at the time that final acceptance certificate is issued. The nature and extent of any such obligation shall be determined by reference to the provisions of the contract. / Bez obzira na izdavanje potvrde o konačnom prihvatanju, izvođač i ugovorno tijelo ostaju odgovorni za ispunjenje svih obveza nastalih prema ugovoru prije izdavanja potvrde o konačnom prihvatanju, a koje ostaju neizvršene u trenutku izdavanja potvrde o konačnom prihvatanju. Priroda i opseg svake takve obveze odredit će se pozivanjem na odredbe ugovora.

BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION / KRŠENJE UGOVORA I RASKID

Article / Članak 35 - Breach of contract / Kršenje ugovora

- 35.1. Either party commits a breach of contract where it fails to perform its obligations in accordance with the provisions of the contract. / Bilo koja strana počini kršenje ugovora ako ne izvrši svoje obveze u skladu s odredbama ugovora.
- 35.2. Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach is entitled to the following remedies: / Ako dođe do kršenja ugovora, strana koja je oštećena kršenjem ima pravo na sljedeće pravne lijekove:
- a) damages; and/or / naknada štete; i/ili
 - b) termination of the contract. / raskid ugovora.
- 35.3. Damages may be either: / Štete mogu biti:
- a) general damages; or / opće štete; ili
 - b) liquidated damages. / likvidirane štete
- 35.4. Should the contractor fail to perform any of its obligations in accordance with the provisions of the contract, the contracting authority is without prejudice to its right under Article 35.2, also entitled to the following remedies: / Ako izvođač ne izvrši bilo koju od svojih obveza u skladu s odredbama ugovora, ugovorno tijelo ne dovodi u pitanje svoje pravo prema članku 35.2, također ima pravo na sljedeće pravne lijekove:
- a) suspension of payments; and/or / obustava plaćanja; i/ili
- 35.5. reduction or recovery of payments in proportion to the failure's extent. / smanjenje ili povrat plaćanja razmjerno opsegu neuspjeha.

- 35.6. Where the contracting authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the contractor or call on the appropriate guarantee. / Ako ugovorno tijelo ima pravo na naknadu štete, može oduzeti tu štetu od bilo kojeg iznosa koji se duguje izvođaču ili pozvati na odgovarajuće jamstvo.
- 35.7. The contracting authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract. / Naručitelj ima pravo na naknadu štete za koju se utvrdi nakon izvršenja ugovora u skladu sa zakonom kojim se uređuje ugovor.

Article / Članak 36 - Termination by the contracting authority / Raskid od strane Ugovornog tijela

- 36.1. The contracting authority may, at any time and with immediate effect, subject to Article 36.9, terminate the contract, except as provided for under Article 36.2. / Ugovorno tijelo može, u bilo koje vrijeme i s trenutnim učinkom, u skladu s člankom 36.9, raskinuti ugovor, osim kako je predviđeno člankom 36.2.
- 36.2. Subject to any other provision of these general conditions, the contracting authority may, by giving seven day notice to the contractor, terminate the contract in any of the following cases where: / Podložno bilo kojoj drugoj odredbi ovih općih uvjeta, ugovorno tijelo može, uz obavijest izvođaču od sedam dana, raskinuti ugovor u bilo kojem od sljedećih slučajeva kada:
- a) the contractor is in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations; / izvođač ozbiljno krši ugovor zbog neispunjavanja svojih ugovornih obveza;
 - b) the contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the project manager requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely implementation of the tasks; / izvođač ne poštuje u razumnom roku obavijest koju je dao voditelj projekta kojom se od njega traži da ispravi zanemarivanje ili neispunjenje svojih obveza prema ugovoru, što ozbiljno utječe na pravilnu i pravovremenu provedbu zadataka;
 - c) the contractor refuses or neglects to carry out any administrative orders given by the project manager; / izvođač odbija ili zanemaruje izvršavanje administrativnih naloga koje je dao voditelj projekta;
 - d) the contractor assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the contracting authority; / izvođač ustupa ugovor ili podugovara bez ovlaštenja ugovornog tijela;
 - e) the contractor is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, is having its assets administered by a liquidator or by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under national law or regulations; / izvođač je u stečaju, podliježe postupku stečaja ili likvidacije, njegovom imovinom upravlja likvidator ili sudovi, sklopio je dogovor s vjerovnicima, obustavio je poslovne aktivnosti ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđeno nacionalnim zakonom ili propisima;
 - f) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the contractor, unless such modification is recorded in an addendum to the contract; / dogodi se bilo kakva organizacijska promjena koja uključuje promjenu pravne osobnosti, prirode ili kontrole izvođača, osim ako je takva izmjena zabilježena u dodatku ugovoru;
 - g) any other legal disability hindering performance of the contract occurs; / pojavi se bilo

koja druga pravna nesposobnost koja sprječava izvršenje ugovora;

- h) the contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the earlier guarantee or insurance is not able to abide by its commitments; / izvođač ne pruža potrebna jamstva ili osiguranje, ili osoba koja daje ranije jamstvo ili osiguranje nije u mogućnosti pridržavati se svojih obveza;
- i) the contractor has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the contracting authority can justify; / izvođač je proglašen krivim za tešku povredu profesionalnog ponašanja dokazanog bilo kojim sredstvom koje ugovorno tijelo može opravdati;
- j) it has been established by a final judgment or a final administrative decision or by proof in possession of the contracting authority that the contractor has been guilty of fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or terrorist financing, terrorist related offences, child labour or other forms of trafficking in human beings or circumventing fiscal, social or any other applicable legal obligations, including through the creation of an entity for this purpose; / ako je pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom ili dokazom koji posjeduje javni naručitelj utvrđeno da je izvođač kriv za prijevare, korupciju, sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, pranje novca ili financiranje terorizma, kaznena djela povezana s terorizmom, dijete rad ili drugi oblici trgovanja ljudima ili zaobilaženje fiskalnih, socijalnih ili bilo kojih drugih primjenjivih pravnih obveza, uključujući osnivanje subjekta u tu svrhu;
- k) the contractor, in the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds has been declared to be in serious breach of contract, which has led to its early termination or the application of liquidated damages or other contractual penalties or which has been discovered following checks, audits or investigations by the European Commission, the contracting authority, OLAF or the Court of Auditors; / za izvođača je u provedbi drugog ugovora financiranog iz proračuna EU/sredstava EDF-a proglašeno ozbiljno kršenje ugovora, što je dovelo do njegovog prijevremenog raskida ili primjene ugovorne kazne ili drugih ugovornih kazni ili što je otkriveno nakon provjera, revizija ili istraga od strane Europske komisije, naručitelja, OLAF-a ili Revizorskog suda;
- l) after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud; / nakon dodjele ugovora, postupak dodjele ili izvršenje ugovora dokaže da je bilo podložno kršenju obveza, nepravilnostima ili prijevaram;
- m) the award procedure or the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud which are likely to affect the performance of the present contract; / postupak dodjele ili izvedba drugog ugovora koji se financira iz proračuna EU-a/sredstava ERF-a dokaže da je bio predmet kršenja obveza, nepravilnosti ili prijave koje bi mogle utjecati na izvedbu sadašnjeg ugovora;
- n) the contractor fails to perform its obligation in accordance with Article 9a and Article 9b; / izvođač ne izvrši svoju obvezu u skladu s člankom 9a i člankom 9b;
- o) the contractor fails to comply with its obligation in accordance with Article 10; / izvođač ne ispunjava svoju obvezu u skladu s člankom 10.;
- p) the contractor is in breach of the data protection obligations resulting from Article 44 of these general conditions. / izvođač krši obveze zaštite podataka proizašle iz članka 44. ovih općih uvjeta.

The cases of termination under points (e), (i), (j), (l), (m) and (n) may refer also to persons who are members of the administrative, management or supervisory body of the

contractor and/or to persons having powers of representation, decision or control with regard to the contractor. / Slučajevi raskida iz točaka (e), (i), (j), (l), (m) i (n) mogu se odnositi i na osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela izvođača i/ili osobama koje imaju ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole u odnosu na izvođača.

The cases of termination under points (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) may refer also to persons jointly and severally liable for the performance of the contract. / Slučajevi prestanka iz točaka (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) i (n) mogu se odnositi i na osobe solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.

The cases under points (e), (i), (j), (k), (l), (m), (n) and (p) may refer also to subcontractors. / Slučajevi pod točkama (e), (i), (j), (k), (l), (m), (n) i (p) mogu se odnositi i na podizvođače.

- 36.3. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the contracting authority and the contractor. The contracting authority may, thereafter, conclude any other contract with a third party, at the contractor's own expense. The contractor's liability for delay in completion shall immediately cease when the contracting authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen. / Raskid ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti prema ugovoru naručitelja i izvođača. Naručitelj može nakon toga sklopiti bilo koji drugi ugovor s trećom stranom, o svom trošku izvođača. Izvođačeva odgovornost za kašnjenje u dovršetku odmah prestaje kada naručitelj raskine ugovor, ne dovodeći u pitanje bilo kakvu odgovornost koja je mogla već nastati.
- 36.4. Upon termination of the contract or when it has received notice thereof, the contractor shall take immediate steps to bring the implementation of the tasks to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum. / Po raskidu ugovora ili kada o tome primi obavijest, izvođač će odmah poduzeti korake kako bi se provedba zadataka završila na brz i uredan način i kako bi se troškovi sveli na minimum.
- 36.5. The project manager shall, as soon as possible after termination, certify the value of the supplies and all sums due to the contractor as at the date of termination. / Voditelj projekta će, što je prije moguće nakon raskida, potvrditi vrijednost robe i sve iznose koji se duguju izvođaču na dan raskida.
- 36.6. In the event of termination, the project manager shall, as soon as possible and in the presence of the contractor or his representatives or having duly summoned them, draw up a report on the supplies delivered and the incidental siting or installation performed and take an inventory of the materials supplied and unused. A statement shall also be drawn up of monies due to the contractor and of monies owed by the contractor to the contracting authority as at the date of termination of the contract. / U slučaju raskida, voditelj projekta dužan je, što je prije moguće i u nazočnosti izvođača ili njegovih predstavnika ili nakon što su ih propisno pozvali, sastaviti izvješće o isporučenim zalihama i obavljenom slučajnom postavljanju na lokaciju ili instalaciji te izvršiti popis isporučenog i neiskorištenog materijala. Također se sastavlja izjava o novčanim sredstvima koja duguju izvođaču i novčanim sredstvima koje izvođač duguje naručitelju na dan raskida ugovora.
- 36.7. The contracting authority shall not be obliged to make any further payments to the contractor until the supplies are completed. After the supplies are completed, the contracting authority shall recover from the contractor the extra costs, if any, of providing the supplies, or shall pay any balance still due to the contractor. / Ugovorno tijelo nije dužno vršiti daljnja plaćanja izvođaču dok se roba ne završi. Nakon što je isporuka dovršena, ugovorno tijelo će od izvođača nadoknaditi dodatne troškove, ako ih ima, nabave robe, ili će platiti preostali iznos koji još duguje izvođaču.
- 36.8. If the contracting authority terminates the contract pursuant to Article 36.2, it shall, in addition to the extra costs for completion of the contract and without prejudice to its other

remedies under the contract, be entitled to recover from the contractor any loss it has suffered up to the value of the supply unless otherwise provided for in the special conditions. / Ako javni naručitelj raskine ugovor u skladu s člankom 36.2, on će, uz dodatne troškove za izvršenje ugovora i ne dovodeći u pitanje svoja druga pravna sredstva prema ugovoru, imati pravo nadoknaditi od izvođača svaki gubitak koji je pretrpio do na vrijednost isporuke osim ako posebnim uvjetima nije drugačije određeno.

- 36.9. Where the termination is not due to an act or omission of the contractor, force majeure or other circumstances beyond the control of the contracting authority, the contractor shall be entitled to claim in addition to sums owed to it for work already performed, an indemnity for loss suffered. / Ako raskid nije uzrokovan radnjom ili propustom izvođača, višom silom ili drugim okolnostima koje su izvan kontrole naručitelja, izvođač ima pravo zahtijevati uz iznose koje mu duguje za već obavljene radove, naknadu za pretrpljen gubitak.
- 36.10. This contract shall be automatically terminated if it has not given rise to any payment in the two years following its signing by both parties. / Ovaj ugovor će se automatski raskinuti ako nije doveo do plaćanja u dvije godine nakon što su ga obje strane potpisale.

Article / Članak 37 - Termination by the contractor / Raskid ugovora od strane izvođača

- 37.1. The contractor may, by giving 14 days' notice to the contracting authority, terminate the contract if the contracting authority: / Izvođač može uz otkazni rok od 14 dana naručitelju raskinuti ugovor ako naručitelj:
- fails to pay the contractor the amounts due under any certificate issued by the project manager after the expiry of the time limit stated in Article 28.3; or / ne plati izvođaču iznose dospjele prema bilo kojoj potvrdi koju je izdao voditelj projekta nakon isteka roka navedenog u članku 28.3; ili
 - consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or / dosljedno ne ispunjava svoje obveze nakon opetovanih podsjetnika; ili
 - suspends the delivery of the supplies, or any part thereof, for more than 180 days, for reasons not specified in the contract or not attributable to the contractor's breach or default. / obustavi isporuku robe, ili bilo kojeg njenog dijela, na više od 180 dana, iz razloga koji nisu navedeni u ugovoru ili koji se ne mogu pripisati izvođačevoj povredi ili neizvršenju obaveza.
- 37.2. Such termination shall be without prejudice to any other rights of the contracting authority or the contractor acquired under the contract. / Takav raskid ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava javnog naručitelja ili izvođača stečenih ugovorom.
- 37.3. In the event of such termination, the contracting authority shall pay the contractor for any loss or damage the contractor may have suffered. / U slučaju takvog raskida, naručitelj će izvođaču platiti svaki gubitak ili štetu koju je izvođač pretrpio.

Article / Članak 38 - Force majeure / Viša sila

- 38.1. Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of *force majeure* which arises after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective / Niti jedna strana se neće smatrati neispunjenom ili u prekršaju svoje obveze prema ugovoru ako je izvršenje takvih obveza spriječeno bilo kojom višom silom koja nastane nakon datuma obavijesti o dodjeli ili datuma kada ugovor stupa na snagu
- 38.2. The term *force majeure*, as used herein covers any unforeseeable events, not within the

control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspension of funding this contract. / Izraz viša sila, kako se ovdje koristi, pokriva sve nepredvidive događaje koji nisu pod kontrolom nijedne strane i koje primjenom dužne pažnje nijedna strana ne može prevladati, kao što su viša sila, štrajkovi, isključenja ili drugi industrijski poremećaji, djela javnog neprijatelja, ratovi objavljeni ili ne, blokade, pobune, pobune, epidemije, klizišta, potresi, oluje, munje, poplave, ispiranja, građanski nemiri, eksplozije. Odluka Europske unije o obustavi suradnje sa zemljom partnerom smatra se višom silom kada podrazumijeva obustavu financiranja ovog ugovora.

- 38.3. Notwithstanding the provisions of Articles 21 and 36, the contractor shall not be liable to forfeiture of its performance guarantee, liquidated damages or termination for default if, and to the extent that, its delay in performance or other failure to perform its obligations under the contract is the result of an event of *force majeure*. The contracting authority shall similarly not be liable, notwithstanding the provisions of Articles 28 and 37, for the payment of interest on delayed payments, for non-performance or for termination by the contractor for default if, and to the extent that, the contracting authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of *force majeure*. / Bez obzira na odredbe članaka 21. i 36., izvođač neće biti odgovoran za gubitak svoje garancije za izvedbu, ugovorne kazne ili raskida zbog neispunjavanja ugovora ako, i u mjeri u kojoj, njegovo kašnjenje u izvođenju ili drugi neispunjenje svojih obveza iz ugovora rezultat je događaja više sile. Naručitelj na sličan način nije odgovoran, bez obzira na odredbe članaka 28. i 37., za plaćanje kamata na zakašnjela plaćanja, za neizvršenje ili za raskid ugovora od strane izvođača zbog neizvršenja ako, i u mjeri u kojoj, ugovorno tijelo kašnjenje ili drugi neuspjeh u izvršavanju svojih obveza je rezultat više sile.
- 38.4. If either party considers that any circumstances of *force majeure* have occurred which may affect performance of its obligations, it shall promptly notify the other party and the project manager, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the project manager in writing, the contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the *force majeure* event. The contractor shall not put into effect alternative means unless directed so to do by the project manager. / Ako bilo koja strana smatra da je došlo do bilo koje okolnosti više sile koja bi mogla utjecati na izvršavanje njezinih obveza, odmah će obavijestiti drugu stranu i voditelja projekta, dajući pojedinosti o prirodi, vjerojatnom trajanju i vjerojatnom učinku okolnosti. Osim ako voditelj projekta ne odredi drugačije u pisanom obliku, izvođač će nastaviti izvršavati svoje obveze prema ugovoru onoliko koliko je to razumno izvedivo, te će tražiti sva razumna alternativna sredstva za izvršenje svojih obveza koja nisu spriječena događajem više sile. Izvođač ne smije primijeniti alternativna sredstva osim ako to ne odredi voditelj projekta.
- 38.5. If the contractor incurs additional costs in complying with the project manager's directions or using alternative means under Article 38.4, the amount thereof shall be certified by the project manager. / Ako izvođač ima dodatne troškove u skladu s uputama voditelja projekta ili korištenjem alternativnih sredstava prema članku 38.4, njihov iznos mora biti ovjeren od strane voditelja projekta.
- 38.6. If circumstances of *force majeure* have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the contractor may by reason thereof have been granted, either party shall be entitled to serve upon the other with 30 days' notice to terminate the contract. If, at the expiry of the period of 30 days, the situation of *force majeure* persists, the contract shall be terminated and, in

consequence thereof under the law governing the contract, the parties shall be released from further performance of the contract. / Ako su se dogodile okolnosti više sile i trajaju tijekom razdoblja od 180 dana, tada, bez obzira na produženje roka za dovršetak ugovora koje je izvođač možda zbog toga odobrio, bilo koja strana ima pravo uručiti drugoj obavijest da u 30 dana otkazuje ugovor. Ako po isteku roka od 30 dana potraje stanje više sile, ugovor se raskida te se slijedom toga, sukladno pravu koje uređuje ugovor, stranke oslobađaju daljnjeg izvršavanja ugovora.

Article / Članak 39 - Decease / Smrt

- 39.1. Where the contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the contracting authority shall examine any proposal made by the heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract. / Ako je izvođač fizička osoba, ugovor se automatski raskida ako ta osoba umre. Međutim, ugovorno tijelo ispitat će sve prijedloge nasljednika ili korisnika ako su izrazili da žele nastaviti ugovor.
- 39.2. Where the contractor consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the parties on the progress of the contract, and the contracting authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be. / Ako se izvođač sastoji od više fizičkih osoba, a jedna ili više njih umre, stranke će dogovoriti izvješće o napredovanju ugovora, a naručitelj će odlučiti hoće li raskinuti ili nastaviti ugovor u skladu s obvezom nadživjelih osoba i nasljednika ili korisnika, ovisno o slučaju.
- 39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to perform the contract shall notify the contracting authority thereof within 15 days of the date of decease. The decision of the contracting authority shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such proposal. / U slučajevima predviđenim u člancima 39.1 i 39.2, osobe koje nude nastavak izvršenja ugovora dužne su o tome obavijestiti ugovorno tijelo u roku od 15 dana od dana smrti. O odluci naručitelja obavješćuju se zainteresirani u roku od 30 dana od primitka takvog prijedloga.
- 39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper performance of the contract to the same extent as the deceased contractor. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of any guarantee provided for in the contract./ Takve osobe bit će solidarno i pojedinačno odgovorne za ispravno izvršenje ugovora u istoj mjeri kao i preminuli izvođač. Nastavak ugovora podliježe pravilima koja se odnose na utvrđivanje bilo kojeg jamstva predviđenog ugovorom.

SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW / RJEŠAVANJE SPOROVA I PRIMJENJIVI ZAKON

Article / Članak 40 - Settlement of disputes / Rješavanje sporova

- 40.1. The parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them. / Strane će poduzeti sve napore kako bi sporazumno riješile svaki spor u vezi s ugovorom koji bi mogao nastati između njih.
- 40.2. Once a dispute has arisen, a party shall notify the other party of the dispute, stating its position on the dispute and requesting an amicable settlement. The other party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification

requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for amicable settlement, should a party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed. / Nakon što nastane spor, strana je dužna obavijestiti drugu stranu o sporu, iznijeti svoje stajalište o sporu i zatražiti mirno rješenje. Druga strana dužna je u roku od 30 dana odgovoriti na ovaj zahtjev za mirno rješenje, iznijevši svoje stajalište o sporu. Osim ako se strane drugačije ne dogovore, najduže vremensko razdoblje predviđeno za postizanje prijateljske nagodbe bit će 120 dana od datuma obavijesti kojom se zahtijeva takav postupak. Ako stranka ne pristane na zahtjev druge strane za mirno rješenje, ako stranka ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili ako se sporazumno rješenje ne postigne u maksimalnom roku, smatra se da postupak mirnog rješenja nije uspio.

- 40.3. In the absence of an amicable settlement, a party may notify the other party requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a party to the contract, it may accept to intervene as conciliator. The other party shall respond to the request for conciliation within 30 days. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for conciliation, should a party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed. / U nedostatku prijateljske nagodbe, stranka može obavijestiti drugu stranu tražeći nagodbu mirenjem treće osobe. Ako Europska komisija nije stranka u ugovoru, može prihvatiti intervenirati kao miritelj. Druga strana dužna je odgovoriti na zahtjev za mirenje u roku od 30 dana. Osim ako se stranke drugačije ne dogovore, najduže vremensko razdoblje propisano za postizanje nagodbe kroz mirenje bit će 120 dana od obavijesti kojom se zahtijeva takav postupak. Ako stranka ne pristane na zahtjev druge strane za mirenje, ako stranka ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili ako se nagodba ne postigne u maksimalnom roku, smatra se da postupak mirenja nije uspio.
- 40.4. If the amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in the special conditions. / Ako postupak prijateljskog rješavanja spora i, ako je tako zatraženo, postupak mirenja ne uspiju, svaka strana može uputiti spor ili na odluku nacionalne jurisdikcije ili arbitraže, kako je navedeno u posebnim uvjetima.

Article / Članak 41 - Applicable law / Primjenjivi zakon

- 41.1. This contract shall be governed by the law of the country of the contracting authority or, where the contracting authority is the European Commission, by the applicable European Union law complemented where necessary by the law of Belgium. / Ovaj ugovor će biti reguliran pravom zemlje naručitelja ili, ako je ugovorno tijelo Europska komisija, mjerodavnim pravom Europske unije koje je prema potrebi dopunjeno pravom Belgije.

FINAL PROVISIONS / ZAVRŠNE ODREDBE

Article / Članak 42 - Administrative sanctions / Administrativne sankcije

- 42.1. Without prejudice to the application of other remedies laid down in the contract, a sanction of exclusion from all contracts and grants financed by the EU, may be imposed, after an adversarial procedure in line with the applicable Financial Regulation, upon the contractor who, in particular, / Ne dovodeći u pitanje primjenu drugih pravnih lijekova navedenih u ugovoru, sankcija isključenja iz svih ugovora i bespovratnih sredstava koje financira EU može se izreći, nakon kontradiktornog postupka u skladu s primjenjivom Financijskom uredbom, izvođaču koji, posebno,

- a) is guilty of grave professional misconduct, has committed irregularities or has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of the contract or has been circumventing fiscal, social or any other applicable obligations, including through the creation of an entity for this purpose. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, three years; / je kriv za tešku povredu profesionalnog ponašanja, počinio je nepravilnosti ili je pokazao značajne nedostatke u ispunjavanju glavnih obveza u izvršavanju ugovora ili je zaobilazio fiskalne, socijalne ili bilo koje druge primjenjive obveze, uključujući osnivanje subjekta za ovu svrhu . Trajanje isključenja ne smije premašiti trajanje određeno pravomoćnom presudom ili konačnom upravnom odlukom ili, u nedostatku toga, tri godine;
- b) is guilty of fraud, corruption, participation in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, five years; / je kriv za prijevaru, korupciju, sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, pranje novca, kaznena djela povezana s terorizmom, dječji rad ili trgovinu ljudima. Trajanje isključenja ne smije premašiti trajanje određeno pravomoćnom presudom ili konačnom upravnom odlukom ili, u nedostatku toga, pet godina;
- 42.2. In the situations mentioned in Article 42.1, in addition or in alternative to the sanction of exclusion, the contractor may also be subject to financial penalties up to 10% of the total contract price. / U situacijama navedenim u članku 42.1, uz ili alternativno sankciji isključenja, izvođač također može biti podvrgnut financijskim kaznama do 10% ukupne ugovorne cijene.
- 42.3. Where the contracting authority is entitled to impose financial penalties, it may deduct such financial penalties from any sums due to the contractor or call on the appropriate guarantee. / Ako ugovorno tijelo ima pravo nametnuti novčane kazne, može odbiti takve novčane kazne od svih iznosa koji duguju izvođaču ili pozvati na odgovarajuće jamstvo.
- 42.4. The decision to impose administrative sanctions may be published on a dedicated internet-site, explicitly naming the contractor. / Rješenje o izricanju upravne kazne može se objaviti na posebnoj internetskoj stranici, uz izričito navođenje izvođača.

Article / Članak 43 - Verifications, checks and audits by European Union bodies / Verifikacije, provjere i revizije od strane tijela Europske Unije

- 43.1. The contractor shall allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Public Prosecutor's Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, including checks of documents (original or copies), the implementation of the contract. In order to carry out these verifications and audits, the EU bodies mentioned above shall be allowed to conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The contractor shall ensure that on-the-spot accesses is available at all reasonable times, notably at the contractor's offices, to its computer data, to its accounting data and to all the information needed to carry out the audits, including information on individual salaries of persons involved in the project. The contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and, if so requested, that data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment. / Izvođač dopušta Europskoj komisiji, Europskom uredu za borbu protiv prijevara, Uredu europskog javnog tužitelja i Europskom revizorskom sudu provjeru, pregledom dokumenata i izradom njihovih kopija ili putem provjera na licu mjesta, uključujući provjere dokumenata (izvornika ili kopija), provedbu ugovora. Za provedbu ovih provjera i revizija, gore navedenim tijelima EU-a bit će dopušteno provesti

potpunu reviziju, ako je potrebno, na temelju popratnih dokumenata za račune, računovodstvenih dokumenata i bilo kojeg drugog dokumenta relevantnog za financiranje projekta. Izvođač će osigurati da pristup na licu mjesta bude dostupan u svako razumno vrijeme, posebice u uredima Izvođača, njegovim računalnim podacima, njegovim računovodstvenim podacima i svim informacijama potrebnim za provođenje revizija, uključujući informacije o pojedinačnim plaćama osoba uključenih u projekt. Izvođač će osigurati da su informacije dostupne u trenutku revizije i, ako se to zatraži, da se podaci predaju u odgovarajućem obliku. Ove inspekcije mogu se provesti do 7 godina nakon konačne isplate.

- 43.2. Furthermore, the contractor shall allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities. / Nadalje, izvođač dopušta Europskom uredu za borbu protiv prijevara da izvrši provjere i provjere na licu mjesta u skladu s postupcima utvrđenim u zakonodavstvu Europske unije za zaštitu financijskih interesa Europske unije od prijevara i drugih nepravilnosti.
- 43.3. To this end, the contractor undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office, of the European Public Prosecutor's Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office, the European Public Prosecutor's Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the contractor must inform the contracting authority of their precise location. / U tu svrhu, izvođač se obvezuje omogućiti odgovarajući pristup osoblju ili agentima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv prijevara, Ureda europskog javnog tužitelja i Europskog revizorskog suda mjestima i lokacijama na kojima je ugovor provodi, uključujući svoje informacijske sustave, kao i sve dokumente i baze podataka koji se tiču tehničkog i financijskog upravljanja projektom te poduzeti sve korake kako bi se olakšao njihov rad. Pristup koji se daje predstavnicima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv prijevara, Ureda europskog javnog tužitelja i Europskog revizorskog suda bit će na temelju povjerljivosti u odnosu na treće strane, ne dovodeći u pitanje obveze javnog prava prema kojima podliježu. Dokumenti moraju biti lako dostupni i arhivirani kako bi se olakšao njihov pregled, a izvođač mora obavijestiti naručitelja o njihovoj točnoj lokaciji.
- 43.4. The contractor guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office, of the European Public Prosecutor's Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification will be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any subcontractor or any other party benefiting from EU budget/EDF funds. / Izvođač jamči da će prava Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv prijevara, Ureda europskog javnog tužitelja i Europskog revizorskog suda na provođenje revizija, provjera i verifikacija biti jednako primjenjiva, pod istim uvjetima i u skladu s istim pravilima koja su navedena u ovom članku, bilo kojem podizvođaču ili bilo kojoj drugoj strani koja ima koristi od sredstava proračuna EU-a/EDF-a.
- 43.5. Failure to comply with the obligations set forth in Article 43.1 to 43.4 constitutes a case of serious breach of contract. / Nepoštivanje obveza navedenih u članku 43.1 do 43.4 predstavlja slučaj ozbiljne povrede ugovora.

Article / Članak 44 - Data protection / Zaštita podataka

44.1. Processing of personal data by the contracting authority / Obrada osobnih podataka od strane ugovornog tijela

Any personal data included in or relating to the contract, including its implementation, shall be processed in accordance with Regulation (EU) 2018/1725. Such data shall be processed solely for the purposes of the implementation, management and monitoring of the contract by the data controller. / Svi osobni podaci uključeni ili povezani s ugovorom, uključujući njegovu provedbu, obrađuju se u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725. Takvi se podaci obrađuju isključivo u svrhu provedbe, upravljanja i praćenja ugovora od strane voditelja obrade podataka.

The contractor or any other person whose personal data is processed by the data controller in relation to this contract has specific rights as a data subject under Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725, in particular the right to access, rectify or erase their personal data and the right to restrict the processing of their personal data or, where applicable, the right to object to processing or the right to data portability. / Izvođač ili bilo koja druga osoba čije osobne podatke obrađuje voditelj obrade podataka u vezi s ovim ugovorom ima posebna prava kao nositelj podataka prema Poglavlju III. (članci 14. – 25.) Uredbe (EU) 2018/1725, posebno pravo na pristup, ispravak ili brisanje svojih osobnih podataka i pravo na ograničavanje obrade svojih osobnih podataka ili, gdje je primjenjivo, pravo na prigovor na obradu ili pravo na prenosivost podataka.

Should the contractor or any other person whose personal data is processed in relation to this contract have any queries concerning the processing of its personal data, it shall address itself to the data controller. They may also address themselves to the Data Protection Officer of the data controller. They have the right to lodge a complaint at any time to the European Data Protection Supervisor./ Ukoliko izvođač ili bilo koja druga osoba čiji se osobni podaci obrađuju u vezi s ovim ugovorom ima bilo kakva pitanja u vezi s obradom svojih osobnih podataka, obratit će se voditelju obrade podataka. Također se mogu obratiti službeniku za zaštitu podataka voditelja obrade podataka. Imaju pravo u bilo kojem trenutku podnijeti pritužbu Europskom nadzorniku za zaštitu podataka.

Details concerning the processing of personal data are available in the data protection notice referred to in the special conditions. / Pojediniosti o obradi osobnih podataka dostupne su u obavijesti o zaštiti podataka iz posebnih uvjeta.

44.2. Processing of personal data by the contractor / Obrada osobnih podataka od strane izvođača

The processing of personal data by the contractor shall meet the requirements of the general conditions and be processed solely for the purposes set out by the controller./ Obrada osobnih podataka od strane izvođača mora udovoljavati zahtjevima općih uvjeta i obrađivati se isključivo u svrhe koje je odredio voditelj obrade.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising rights of person whose personal data is processed in relation to this contract as laid down in Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725. The contractor shall inform without delay the controller about such requests. / Izvođač će pomoći voditelju obrade u ispunjavanju obveze voditelja obrade da odgovori na zahtjeve za ostvarivanje prava osobe čiji se osobni podaci obrađuju u vezi s ovim ugovorom kako je navedeno u Poglavlju III. (članci 14. – 25.) Uredbe (EU) 2018. /1725. O takvim zahtjevima izvođač će bez odgode obavijestiti kontrolora.

The contractor may act only on documented written instructions and under the supervision of the controller, in particular with regard to the purposes of the processing, the categories of data that may be processed, the recipients of the data and the means by which the data subject may exercise its rights. / Izvođač može postupati samo prema dokumentiranim pisanim uputama i pod nadzorom voditelja obrade, posebno u pogledu svrhe obrade, kategorije podataka koji se smiju obrađivati, primatelja podataka i načina na koji ispitanik može ostvariti svoja prava.

The contractor shall grant personnel access to the data to the extent strictly necessary for the implementation, management and monitoring of the contract. The contractor must ensure that personnel authorised to process personal data has committed itself to confidentiality or is under appropriate statutory obligation of confidentiality in accordance with the provisions of Article 9.7 of these general conditions. / Izvođač će osoblju dopustiti pristup podacima u mjeri koja je striktno potrebna za provedbu, upravljanje i praćenje ugovora. Izvođač mora osigurati da se osoblje ovlašteno za obradu osobnih podataka obvezalo na povjerljivost ili ima odgovarajuću zakonsku obvezu povjerljivosti u skladu s odredbama članka 9.7 ovih općih uvjeta.

The contractor shall adopt appropriate technical and organisational security measures, giving due regard to the risks inherent in the processing and to the nature, scope, context and purposes of processing, in order to ensure, in particular, as appropriate: / Izvođač će usvojiti odgovarajuće tehničke i organizacijske sigurnosne mjere, uzimajući u obzir rizike koji su svojstveni obradi i prirodi, opseg, kontekst i svrhe obrade, kako bi se posebno, prema potrebi, osiguralo:

- (a) the pseudonymisation and encryption of personal data; / pseudonimizacija i šifriranje osobnih podataka;
- (b) the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services; / sposobnost osiguranja stalne povjerljivosti, cjelovitosti, dostupnosti i otpornosti sustava i usluga obrade;
- (c) the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident; / sposobnost pravodobnog uspostavljanja dostupnosti i pristupa osobnim podacima u slučaju fizičkog ili tehničkog incidenta;
- (d) a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing; / proces redovitog testiranja, procjene i evaluacije učinkovitosti tehničkih i organizacijskih mjera za osiguranje sigurnosti obrade;
- (e) measures to protect personal data from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed. / mjere za zaštitu osobnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništenja, gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja ili pristupa osobnim podacima koji se prenose, pohranjuju ili na drugi način obrađuju.

The contractor shall notify relevant personal data breaches to the controller without undue delay and at the latest within 48 hours after the contractor becomes aware of the breach. In such cases, the contractor shall provide the controller with at least the following information: / Izvođač će o relevantnim povredama osobnih podataka obavijestiti voditelja obrade bez nepotrebnog odgađanja, a najkasnije u roku od 48 sati nakon što je izvođač saznao za povredu. U takvim slučajevima, izvođač će voditelju obrade pružiti najmanje sljedeće informacije:

- (a) nature of the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned; / priroda povrede osobnih podataka uključujući, gdje je to moguće, kategorije i približan broj dotičnih ispitanika te kategorije i približan broj dotičnih evidencija osobnih podataka;
- (b) likely consequences of the breach; / vjerojatne posljedice kršenja;
- (c) measures taken or proposed to be taken to address the breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects. / poduzete ili predložene mjere za rješavanje kršenja, uključujući, prema potrebi, mjere za ublažavanje njegovih mogućih štetnih učinaka.

The contractor shall immediately inform the data controller if, in its opinion, an instruction infringes Regulation (EU) 2018/1725, Regulation (EU) 2016/679, or other Union or Member State or third country applicable data protection provisions as referred to in the tender specifications. / Izvođač će odmah obavijestiti voditelja obrade podataka ako, po njegovom mišljenju, uputa krši Uredbu (EU) 2018/1725, Uredbu (EU) 2016/679 ili druge primjenjive odredbe Unije ili države članice ili treće

zemlje o zaštiti podataka kako je navedeno u specifikacije natječaja.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of its obligations pursuant to Article 33 to 41 under Regulation (EU) 2018/1725 to: / Izvođač pomaže kontroloru u ispunjavanju njegovih obveza u skladu s člancima 33. do 41. Uredbe (EU) 2018/1725 da:

- (a) ensure compliance with its data protection obligations regarding the security of the processing, and the confidentiality of electronic communications and directories of users; / osigurati poštivanje svojih obveza zaštite podataka u pogledu sigurnosti obrade, te povjerljivosti elektroničkih komunikacija i imenika korisnika;
- (b) notify a personal data breach to the European Data Protection Supervisor; / obavijestiti Europskog nadzornika za zaštitu podataka o povredi osobnih podataka;
- (c) communicate a personal data breach without undue delay to the data subject, where applicable; / obavijestiti ispitanika o povredi osobnih podataka bez nepotrebnog odgađanja, ako je primjenjivo;
- (d) carry out data protection impact assessments and prior consultations as necessary. / provesti procjene utjecaja na zaštitu podataka i po potrebi prethodne konzultacije.

The contractor shall maintain a record of all data processing operations carried on behalf of the controller, transfers of personal data, security breaches, responses to requests for exercising rights of people whose personal data is processed and requests for access to personal data by third parties. / Izvođač će voditi evidenciju svih radnji obrade podataka koje provodi u ime voditelja obrade, prijenosa osobnih podataka, sigurnosnih povreda, odgovora na zahtjeve za ostvarivanje prava osoba čiji se osobni podaci obrađuju i zahtjeve trećih osoba za pristup osobnim podacima.

The contracting authority is subject to Protocol 7 of the Treaty on the Functioning of the European Union on the privileges and immunities of the European Union, particularly as regards the inviolability of archives (including the physical location of data and services) and data security, which includes personal data held on behalf of the contracting authority in the premises of the contractor or subcontractor. / Javni naručitelj podliježe Protokolu 7. Ugovora o funkcioniranju Europske unije o povlasticama i imunitetima Europske unije, posebno u pogledu nepovredivosti arhiva (uključujući fizičku lokaciju podataka i usluga) i sigurnosti podataka, koji uključuje osobne podatke koji se čuvaju u ime naručitelja u prostorijama izvođača ili podizvođača.

The contractor shall notify the contracting authority without delay of any legally binding request for disclosure of the personal data processed on behalf of the contracting authority made by any national public authority, including an authority from a third country. The contractor may not give such access without the prior written authorisation of the contracting authority. / Izvođač će bez odgode obavijestiti naručitelja o svakom pravno obvezujućem zahtjevu za objavu osobnih podataka koji se obrađuju u ime naručitelja koji podnese bilo koje nacionalno javno tijelo, uključujući tijelo treće zemlje. Izvođač ne smije dati takav pristup bez prethodnog pisanog odobrenja naručitelja.

The duration of processing of personal data by the contractor will not exceed the period referred to in Article 9.10 of these general conditions. Upon expiry of this period, the contractor shall, at the choice of the controller, return, without any undue delay in a commonly agreed format, all personal data processed on behalf of the controller and the copies thereof or shall effectively delete all personal data unless Union or national law requires a longer storage of personal data. / Trajanje obrade osobnih podataka od strane izvođača neće biti dulje od razdoblja iz članka 9.10 ovih općih uvjeta. Po isteku tog razdoblja, izvođač će, po izboru voditelja obrade, vratiti, bez nepotrebnog odgađanja u zajednički dogovorenom formatu, sve osobne podatke obrađene u ime voditelja obrade i njihove kopije ili će učinkovito izbrisati sve osobne podatke osim ako Zakon Unije ili nacionalno pravo zahtijeva dulju pohranu osobnih podataka.

For the purpose of Article 6 of these general conditions, if part or all of the processing of personal data is subcontracted to a third party, the contractor shall pass on the obligations referred to in the present article in writing to those parties, including subcontractors. At the request of the contracting authority, the contractor shall provide a document providing evidence of this commitment. / Za potrebe članka 6. ovih općih uvjeta, ako je dio ili cijela obrada osobnih podataka povjerena trećoj strani u podugovor, 2021.1

izvođač će obveze iz ovog članka u pisanom obliku prenijeti na te strane, uključujući podizvođače. Na zahtjev naručitelja, izvođač će dostaviti dokument koji dokazuje ovu obvezu.